



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 18

וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש...

“Yehoshúa envió secretamente desde Shitim
a dos hombres como espías” (Joshua 2:1)



Mediante la Torá y las mitzvot en pensamiento, palabra y acción,
los días de la vida de una persona se convierten en vestimentas
para el alma, una irradiación semejante a un aroma que permite
que esta se incluya en la unidad de D'os; cada judío debe
“explorar” su propio Yerijó y revisar cada día sus pensamientos,
para que su alma no quede desnuda.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shelach/18/

LA IDEA CENTRAL

Mediante la Torá y las mitzvot en pensamiento, palabra y acción, los días de la vida de una persona se convierten en vestimentas para el alma, una irradiación semejante a un aroma que permite que esta se incluya en la unidad de D'os; cada judío debe “explorar” su propio Yerijó y revisar cada día sus pensamientos, para que su alma no quede desnuda.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué D'os ordenó a Yehoshúa enviar espías únicamente a Yerijó, la “cerradura” que tenía bajo su dominio a todas las naciones de la tierra, mientras que dejó a criterio de Moshé el envío de los espías de Moshé. La respuesta comienza con la interpretación del Zohar acerca de Avraham, quien “llegó a los días”: los días de la vida de una persona, colmados de Torá y mitzvot, se convierten en vestimentas para el alma. Santificamos a D'os con un triple “Santo” porque las mitzvot se cumplen en pensamiento, palabra y acción, las tres vestimentas del alma; sin ellas, un alma creada no puede incluirse en el Uno, y con ellas queda “atada en el haz de la vida”. Esta irradiación corresponde al nivel del aroma (rei'aj), Arij Anpín, el “rostro largo”, que se extiende desde el Infinito hasta el lugar más bajo, y Yerijó recibe su nombre de ese nivel. Los 365 días son canales para estas vestimentas, que se forman al vencer a la sitra ajra, mientras que los pensamientos malvados son vestimentas impuras; por eso, la persona debe hacer un recuento de sus pensamientos cada día. Los espías de Moshé, que examinan el amor y el temor, pertenecen únicamente al nivel de Moshé; los espías de Yehoshúa, que examinan las vestimentas, son tarea de cada persona. Finalmente, chersh se interpreta como pensamiento y como silencio.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|-------------|
| 1 | Los espías de Yehoshúa y los de Moshé | ¶1-2 |
| | Yehoshúa envió espías por orden de D'os, y únicamente a Yerijó, la cerradura que comprendía toda la tierra, mientras que el envío de los espías de Moshé quedó a criterio de este; cada judío tiene su propio Yerijó. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Los días como vestimentas | ¶3 |
| | El Zohar dice que Avraham “llegó a los días”, revestido con las vestimentas que habían formado sus días de Torá y mitzvot; ¿por qué necesita vestimentas el alma? | |

- 3 El triple “Santo”** ¶4-6
Santificamos a D'os mediante el pensamiento, la palabra y la acción; ante Él, la acción equivale al pensamiento y a la palabra, pues Él es santo y está separado por igual del cielo y de la tierra.
-
- 4 Atada en el haz de la vida** ¶7-8
Israel atrae la santidad de D'os hacia las tres vestimentas del alma, que la incluyen en el Uno; esta irradiación es el aroma, Arij Anpín, que se extiende desde el Infinito hasta el lugar más bajo.
-
- 5 Los días y la protección del pensamiento** ¶9-10
Los 365 días son canales que se forman al vencer a la sitra ajra; los pensamientos sagrados revisten el alma, mientras que los pensamientos malvados la revisten de impureza.
-
- 6 La desnudez de Adam y los dos tipos de espías** ¶11
Adam confesó que no había atraído al Uno hacia sus días; examinar el amor y el temor corresponde al nivel de Moshé, pero examinar las vestimentas es deber de todos, y se explica quiénes son los “alfareros” del Midrash.
-
- 7 Cheresh: pensamiento y silencio** ¶12-13
Cheresh se interpreta como pensamiento cuidadoso, la labor de los “maestros del recuento”, y también como silencio.
-

CONCEPTOS CLAVE

Vestimentas del alma לבושי הנשמה

El pensamiento, la palabra y la acción de la Torá y las mitzvot, formados a lo largo de los días de la persona, que revisten el alma para que pueda disfrutar de la irradiación de la Shejiná e incluirse en la unidad de D'os.

Aroma (rei'aj) ריח

Una irradiación que se propaga desde algo sin ser su esencia: el nivel de la luz que las mitzvot atraen hacia abajo y la raíz del nombre Yerijó.

Arij Anpín אריך אנפין

El “rostro largo”, el atributo mediante el cual esta irradiación se extiende desde el Infinito hasta el nivel más bajo; también se lo llama “la nariz”.

El haz de la vida צרור החיים

La expresión de Avigail para el alma atada “con Havaíá”; aquí se refiere a las vestimentas que rodean el alma y la incluyen en el Uno.

Maestros del recuento מארי דחושבנא

Quienes hacen cada día un recuento de los pensamientos que pasaron por su mente, ya que cada pensamiento es una vestimenta para el alma.

Pensamiento, palabra y acción מחשבה דבור ומעשה

Las tres vestimentas del alma, correspondientes a néfesh, rúaj y neshamá, y al triple “Santo”.

SECCIÓN 1 • 11-2

Los espías de Yehoshúa y los de Moshé

1 וישלח יהושע מן השיטים^{1,2} שנים אנשים מרגלים חרש לאמר לכו וראו את הארץ ואת יריחו וגו'.

“Y Yehoshúa envió desde Shitim a dos hombres como espías, en secreto (jéresh), diciendo: ‘Vayan y vean la tierra y Yerijó’”, etc.

El maamar comienza con el versículo del libro de Yehoshúa: antes de que Israel cruzara el Jordán, Yehoshúa envió en secreto a dos espías desde Shitim para ver la tierra, y en particular Yerijó. Más adelante, la palabra jéresh, “en secreto”, se interpretará de varias maneras: como loza, como pensamiento y como silencio.

והנה בודאי לא עשה יהושע מדעתו³ רק שהשיטת [שהשם יתברך] ציוהו ע"כ. ובמרגלים ששלח משה כתיב שלח לך⁴ ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] לדעתך אני איני מצוה⁵ לך.⁶

Ahora bien, ciertamente Yehoshúa no hizo esto por iniciativa propia; más bien, D'os, bendito sea, le ordenó hacerlo. Sin embargo, respecto de los espías que envió Moshé, está escrito: “Envía para ti”, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “A tu criterio; Yo no te lo ordeno”.

El Alter Rebe da por cierto que Yehoshúa envió a sus espías por mandato de D'os. Los espías de Moshé fueron distintos: sobre las palabras “Envía para ti”, los Sabios, citados por Rashi, explican que D'os dejó el asunto a criterio de Moshé y no se lo ordenó.

להבין ענין זה שבכל א"י [ארץ ישראל] לא ציוה השיטת [השם יתברך] לשלוח מרגלים רק ביריחו שהיתה מנעולה של⁷ א"י [ארץ ישראל] כמ"ש ויריחו סוגרת⁸ וכו'.

[Necesitamos] comprender este asunto: que en toda la Tierra de Israel D'os, bendito sea, no ordenó enviar espías, salvo a Yerijó, que era la cerradura de la Tierra de Israel, como está escrito: “Y Yerijó estaba cerrada”, etc.

La pregunta es por qué D'os habría ordenado enviar espías solamente a Yerijó y no al resto de la tierra. La respuesta comienza con el lugar que ocupaba Yerijó: era la “cerradura” de la Tierra de Israel, la ciudad “cerrada” frente a Israel; y el Midrash dice que una vez conquistada Yerijó, se conquistaría toda la tierra.

2 ובה היו דרין מכל האומות כמ"ש החתי האמורי וגוי כל בעלי יריחו^{9,10} כו'. שנתכללו בה שהיתה כללות א"י [ארץ ישראל].

Y en ella habitaban [personas] de todas las naciones, como está escrito: “el jiteo, el emoreo”, etc., todos “los habitantes de Yerijó”, etc.; pues estaban incluidos en ella, ya que era la expresión general y colectiva de la Tierra de Israel.

El Midrash enseña que en Yerijó se reunieron personas de las siete naciones cananeas, y el versículo de Yehoshúa las enumera a todas como “los habitantes de Yerijó”. Puesto que todas estaban incluidas en ella, Yerijó era la expresión general y colectiva de toda la tierra; por eso, conquistarla significaba conquistar la tierra.

ולהבין ענין זה איך ענין זה הוא נמצא בכל ישראל שבבחי יריחו שלו הוא צריך מרגלים ובבחי שאר א"י [ארץ ישראל] שלו אין צריך מרגלים. הנה כתיב ואברהם זקן בא בימים¹¹ כו'.

Y [debemos] comprender cómo este asunto se encuentra en cada judío: en el nivel de su Yerijó necesita espías, mientras que en el nivel del resto de su Tierra de Israel no necesita espías. Ahora bien, está escrito: “Y Avraham era anciano, entrado en días (ba bayamim)”, etc.

El Alter Rebe se dirige al significado interior: cada judío tiene su propia “Tierra de Israel”, y dentro de ella una “Yerijó” que necesita espías, mientras que el resto no los necesita. Para explicarlo, cita el versículo que dice que Avraham era anciano y “entrado en días”.

SECCIÓN 2 • 13

Los días como vestimentas

3 ופי' בזהר¹² שנתלבש בימים שהימים הם בחי' לבושין הניתן להנשמה וכל א' ניתן לו שני חייו כפי מה שצריך ללבושין.

Y el Zóhar explica que se vistió con los días, pues los días son el aspecto de las vestimentas que se dan al alma, y a cada persona se le conceden tantos años de vida como necesita para sus vestimentas.

El Zóhar interpreta “llegó a los días” como que Avraham entró al Mundo Venidero vestido con sus días: cada día de la vida de una persona se convierte en parte de una vestimenta para el alma. Por eso, a cada persona se le conceden tantos años como el alma necesita para sus vestimentas.

כמ"ש ימים יוצרו¹³ והיינו ע"י תורה ומצות שאדם עוסק בימיו וכל יום שביטל תורה ומצות חסר מהנשמה הלבוש כפי ערך ביטולו.

Como está escrito: "Los días fueron formados"; es decir, por medio de la Torá y las mitzvot que la persona realiza durante sus días. Y por cada día en que descuidó la Torá y las mitzvot, falta una parte de la vestimenta del alma, en proporción a su descuido.

El versículo "Los días fueron formados" se interpreta como que los días de una persona se forman en vestimentas por medio de la Torá y las mitzvot que realiza en ellos. Un día transcurrido sin Torá y mitzvot deja un hueco en la vestimenta, en proporción a lo que se descuidó.

ולהבין ענין הלבושין ולמה צריכה הנשמה ללבושין שלא תהיה ערומה וגם למה נכתב ענין זה בתורה להודיענו זאת:

Y [debemos] comprender el tema de las vestimentas: ¿por qué necesita el alma vestimentas, para no estar desnuda? Y también, ¿por qué se escribió este tema en la Torá, para dárnoslo a conocer?

Esto plantea las preguntas principales del maamar: qué son estas vestimentas, por qué las necesita el alma para no estar "desnuda" y por qué la Torá nos habla de ello.

SECCIÓN 3 • 114-6

El triple "Santo"

4 והענין הוא דהנה אנחנו אומרים בכל יום נקדישך. ולכאורה הוא נפלא לומר כן על השי"ת [השם יתברך] שהוא קדוש ומקודש בעצמו ואיך אנו אומרים שאנחנו מקדישים אותו.

La explicación es la siguiente. Cada día decimos: "Te santificaremos" (nakdishjá). A primera vista, resulta asombroso decir esto de D'os, bendito sea, quien es santo y está santificado en Sí mismo: ¿cómo decimos que nosotros lo santificamos?

En la Kedushá de las plegarias diarias decimos: "Te santificaremos". El Alter Rebe pregunta cómo podemos hablar de santificar a D'os, quien es santo en Sí mismo y no necesita nada de nosotros.

וגם למה אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש במספר זה דוקא. אך הנה התורה ניתנה לנו כשלשה דברים

Además, ¿por qué decimos "Santo" tres veces, precisamente ese número? Sin embargo, la Torá nos fue dada para ser cumplida en tres aspectos,

Una segunda pregunta es por qué se dice "Santo" exactamente tres veces. La respuesta comienza con el hecho de que la Torá fue dada para ser cumplida de tres maneras.

שהם מחשבה דבור ומעשה שכמה מצות תלויים בדיבור לבד וכמה מצות תלויים במחשבה לבדה וכמה מצות תלויים במעשה לבד.

que son pensamiento, habla y acción: pues varias mitzvot dependen únicamente del habla, varias mitzvot dependen únicamente del pensamiento y varias mitzvot dependen únicamente de la acción.

Los tres son pensamiento, habla y acción. Algunas mitzvot se cumplen únicamente mediante el habla, otras únicamente mediante el pensamiento y otras únicamente mediante la acción; por eso, cada una de las tres facultades de la persona tiene mitzvot propias.

5 ולכאורה יטעה האדם לומר שאין בחיי גילוי אלקות המתגלה בבחי' מעשה שוה לבחינת גילוי אלקות המתגלה בבחי' דבור ומחשבה שבחי' מעשה הוא מתעבה ומתגשם יותר גם בבחי' דומם כמו כסף ונחושת ממעשה הצדקה.

A primera vista, una persona podría equivocarse y decir que el nivel de revelación de la Divinidad que se revela en el nivel de la acción no es igual al nivel de revelación de la Divinidad que se revela en el nivel del habla y del pensamiento, pues el nivel de la acción es más tosco y más material, incluso en el nivel de lo inanimado, como la plata y el cobre de la acción de la caridad.

Uno podría pensar que la Divinidad revelada mediante la acción es inferior a la Divinidad revelada mediante el habla y el pensamiento. La acción es más tosca y física, e incluso llega a lo inanimado, como cuando se da caridad con monedas de plata y cobre.

אך באמת אינו כן כי הכל שוה אצלו ית' כי כולא קמיה כלא חשיב ואין הפרש אצלו בין עליונים לתחתונים כיון שהכל כאין נגדו כי הוא ית' א"ס ואין ערוך אליו ית'.

Pero en verdad no es así, pues todo es igual ante Él, bendito sea; porque “todo ante Él es considerado como nada”, y para Él no hay diferencia entre los seres superiores y los inferiores, puesto que todo es como nada ante Él; pues Él, bendito sea, es el Infinito (Ein Sof), y nada puede compararse con Él, bendito sea.

Pero ante D'os todos los niveles son iguales, pues “todo ante Él es considerado como nada”, como dice el Zóhar. Junto al Infinito, la diferencia entre los seres superiores y los inferiores no representa diferencia alguna, pues nada puede compararse con Él.

6 וזהו מה שאומרים והקדוש בשמים ובארץ¹⁴ [ועמ"ש מזה בפי ראה ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו ואותו תיראו כו'] כלומר שבחינת שמים ובחי' ארץ שוה אצלו

Y esto es lo que decimos: “Y santo en el cielo y en la tierra” [véase también lo que se explica sobre esto en Parshat Reé, sobre el versículo “Tras Havaiá, su D'os, caminarán, y a Él temerán”, etc.]: es decir, que el nivel del cielo y el nivel de la tierra son iguales ante Él,

En la bendición de Yishtabaj llamamos a D'os “santo en el cielo y en la tierra”. El Alter Rebe interpreta esto como una afirmación de que el cielo y la tierra, lo superior y lo inferior, son iguales ante Él, y remite a su discurso de Parshat Reé para ampliar sobre este tema.

כי הוא קדוש ומובדל מהם אף שהוא מחיה את כולם ומהווה את כולם החיות הוא בבחי' רצוא ושוב¹⁵ כו'.

pues Él es santo y está separado de ellos. Aunque les da vida a todos y a todos los hace existir, la fuerza vital se encuentra en el aspecto de “correr y retornar”, etc.

La palabra “santo” significa separado: D'os está apartado de todos los mundos, aunque les da vida y los hace existir. La vida que les da llega a ellos y se retira, según el modo de “correr y retornar”, expresión que se emplea para los ángeles en la visión de Yejezkel; así, Él permanece apartado de ellos.

SECCIÓN 4 • 17-8

Atada en el haz de la vida

7 והנה המשכת החיות מקדושתו ית' נעשה ע"י ישראל כמ"ש ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ.^{16, 17} פי' שאפילו בארץ מתחת ממשיכים בחי' אחד.¹⁸

Ahora bien, la atracción de la fuerza vital desde Su santidad, bendito sea, se realiza por medio de Israel, como está escrito: “¿Y quién es como Tu pueblo Israel, una nación en la tierra?”. El significado es que, incluso en la tierra de abajo, atraen el nivel de Uno.

Aunque D'os está separado, Israel atrae Su santidad al mundo. El versículo llama a Israel “una nación en la tierra”, lo que el Alter Rebe interpreta así: incluso aquí, en la tierra más baja, Israel revela que D'os es Uno.

ולכן אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש להמשיך קדושתו בגי' בחי' אלו מחשבה דבור ומעשה שהן גי' בחי' הנשמה נר"נ [נפש רוח נשמה]

Por eso decimos “Santo” tres veces: para atraer Su santidad a estos tres niveles —pensamiento, habla y acción—, que corresponden a los tres niveles del alma: néfesh, rúaj y neshamá.

Por eso se dice “Santo” tres veces: para atraer la santidad de D'os al pensamiento, la habla y la acción de la persona, que corresponden a los tres niveles del alma: néfesh, rúaj y neshamá.

(ועמ"ש מזה לעיל ע"פ ועתה יגדל נא) שבכולם נמשך בחי' קדוש דהיינו ע"י עסק התורה ומצות בגי' בחי' שהם בחי' לבושין להנשמה שתוכל ליהנות מזיו השכינה

(Y véase lo escrito sobre esto más arriba, acerca del versículo “Y ahora, por favor, que sea grande [el poder de Ado-nai]”), de modo que el nivel de “Santo” se atraiga a todos ellos; es decir, mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot en estos tres niveles, que son el aspecto de vestiduras para el alma, para que pueda disfrutar del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina),

La santidad entra en los tres mediante la Torá y las mitzvot realizadas en el pensamiento, la habla y la acción, que se convierten en vestiduras para el alma. Estas vestiduras permiten al alma “disfrutar del resplandor de la Shejiná”, expresión de los Sabios para describir la recompensa de los justos.

דהיינו להכלל באחד, משא"כ כשהיא ערומה¹⁹ בלא לבוש אינה יכולה להתכלל באחד מאחר שהיא בחי' נברא וכל נברא הווה ונפסד^{20, 21} ורחוק מאד מבחי' אחד

es decir, para quedar incluida en el Uno. En cambio, cuando está desnuda, sin vestidura, no puede quedar incluida en el Uno, pues pertenece al nivel de un ser creado; y todo ser creado llega a existir y perece, y está muy lejos del nivel de Uno.

Disfrutar del resplandor de la Shejiná significa quedar absorbida en la unidad de D'os. Un alma sin vestiduras no puede quedar absorbida, porque es algo creado, y todo lo creado llega a existir y perece, muy lejos del verdadero Uno.

ולכן צריך ללבושין היינו מחשבות תורה ומצות שהן בחי' לבושין שמלבישין הנשמה ומקיפין אותה מראשה ועד רגלה והם נמשכים מבחי' אחד שע"י יוכלו נשמות להכלל באחד²² וזהו והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים^{23, 24, 25, 26, 27, 28} את^{29, 30} ה'

Por eso necesita vestiduras, es decir, los pensamientos de Torá y mitzvot, que son el aspecto de vestiduras que revisten el alma y la circundan desde la cabeza hasta los pies. Estas se atraen del nivel de Uno, y por medio de ello las almas pueden quedar incluidas en el Uno. Y esto es: “Y el alma de mi señor estará ligada en el haz de la vida con Havaia”.

La Torá y las mitzvot se atraen de la propia unidad de D'os; por eso, cuando revisten y circundan el alma de la cabeza a los pies, la conducen a esa unidad. Este es el significado de la bendición de Abigail a David: que su alma estuviera “ligada en el haz de la vida con Havaia”.

(בש"א [בשער א'] סי' כ"ה כ"ט), דהיינו כמו שאדם צורר כספו בחרט כך תהיה נפשו צרורה בצרור החיים

(en I Samuel, capítulo 25, [versículo] 29): es decir, así como una persona ata su dinero en una bolsa, así estará su alma ligada en el haz de la vida;

El versículo pertenece al libro de Shmuel. Así como una persona ata su dinero en una bolsa, el alma queda atada y resguardada dentro del “haz de la vida”.

דהיינו שיקיפנו וילכישנו לבוש וצרור החיים להכלל אחד את הי [ועיין מענין צרורה בצרור³¹ כו

es decir, que la vestidura y el haz de la vida lo circunden y lo revistan, para quedar incluido en el Uno, “con Havaíá”. [Y véase sobre el tema de “ligada en el haz”, etc.,

El haz es la vestidura de la Torá y las mitzvot, que circunda y reviste el alma para que quede incluida en el Uno, “con Havaíá”. La nota entre corchetes que comienza aquí enumera fuentes sobre la expresión “ligada en el haz”.

בגמרא פ”ב [פרק ב'] דחגיגה (ד”ב סע”ב [סוף עמוד ב])³² ערבות שבו כו’ ועמ”ש בביאור ע”פ זאת חנוכת המזבח. פ’ בת’ דשבת קנ”ב ב’³³ רבות ס”פ האזינו. נשא ס”פ³⁵ י”א גבי וישמרך.

en la Guemará, capítulo 2 de Jaguigá (folio 12, final del lado b): “Aravot, en el que...”, etc. Y véase lo escrito en la explicación sobre el versículo “Esta es la dedicación del altar”. El último capítulo de Shabat, folio 152, lado b. Rabá, final de Parshat Haazinu. Nasó, final de la sección 11, acerca de “y te guarde”.

El Talmud, en Jaguigá, sitúa las almas de los justos en Aravot, el séptimo cielo, citando este versículo; y el Talmud, en Shabat, dice que las almas de los justos están guardadas debajo del Trono de Gloria. La nota también remite a la explicación del Alter Rebe sobre “Esta es la dedicación del altar” y a dos pasajes de Midrash Rabá.

בקהלת רבה בפסוק מי יודע רוח בני האדם³⁶ העולה. זח”א [זהר חלק א] וירא ק”ו ב’ תרומה קמ”ב סע”ב [סוף עמוד ב]³⁷ קע”ח סע”ב [סוף עמוד ב] ויקרא כ”ה³⁸ א’ מצורע נ”ה³⁹ א’ אחרי ע”א ב’. בפרדס ערך צרור.⁴⁰ במא”א [במאורי אור] אות צדיק⁴¹ ס”כ:]⁴² ב

En Kohelet Rabá, sobre el versículo: “¿Quién conoce el espíritu de los hombres que asciende?”. Zohar, parte I, Vayerá, folio 106, lado b; Terumá, folio 142, final del lado b, [y] folio 178, final del lado b; Vayikrá, folio 25, lado a; Metzora, folio 55, lado a; Ajarei, folio 71, lado b. En el Pardés, entrada “Tzror” (atado). En Me'orei Or, letra Tzádik, sección 20.]

La lista continúa con Kohelet Rabá, que dice que las almas de los justos se guardan en un tesoro y cita las palabras de Abigail, y con varios pasajes del Zohar. El Zohar explica que el néfesh está unido al rúaj, el rúaj a la neshamá y la neshamá a D'os, de modo que el néfesh está “atado en el haz de la vida”.

והארה והמשכה זו היא בחי' ריח כמ”ש והריחו ביראת⁴³ ה’ והוא למשל כמו שהריח אינו עצמיות הדבר

2. Y esta iluminación y extensión es el nivel del aroma (réaj), como está escrito: “Y su olfato estará en el temor de Havaíá”. Es, a modo de analogía, como el aroma, que no es la esencia de la cosa

Comienza una nueva sección. La luz que se extiende mediante la Torá y las mitzvot se compara con el aroma: el aroma no es la cosa misma, sino algo que se difunde desde ella; y Yeshayahu dice acerca del Mashíaj: “su olfato estará en el temor de Havaíá”.

אלא הארה והמשכה ממנו כך הארה זו מתפשטת מאור א"ס ב"ה ונקרא מדה זו אריך

sino una iluminación y extensión que proviene de ella; del mismo modo, esta iluminación se difunde desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Y este atributo se llama Arij

De igual manera, esta luz no es la esencia de D'os, sino un resplandor que se difunde desde la Luz Infinita. El atributo por medio del cual se difunde se llama Arij Anpín, "rostro prolongado", el nivel exterior de Kéter (la Corona).

אנפין כמ"ש אאריך אפי ותהלתי אחטם לך,⁴⁴ כמ"ש באדרא דנשא [ק"ל ע"ב] לבעל החוטם אני

מתפלל⁴⁵ ולבעל החוטם אני מתחנן⁴⁶ שהארה זו נקרא בחינת חוטם

Anpín, como está escrito: "Prolongaré Mi ira (a'arij api), y [por] Mi alabanza me contendré (ejetom) por ti"; como se dice en la Idra de Nasó [folio 130, lado b]: "Al Amo de la nariz (jotem) le rezo, y al Amo de la nariz le suplico"; pues esta iluminación se llama el nivel de la nariz,

El nombre Arij (prolongado) se vincula con el versículo "Prolongaré Mi ira", que continúa con "ejetom laj", palabra que el Zohar relaciona con jotem, la nariz. En la Idra de Nasó, Rav Hamnuna Sava rezaba "al Amo de la nariz", y el Alter Rebe explica que este resplandor se llama nariz porque corresponde al nivel del aroma.

והוא בחי' ריח והקב"ה נקרא בעל החוטם שהוא עצמיות ומקור ההארה המתפשטת ממנו והארה זו

ארוכה מארץ מדה⁴⁷ ומתפשטת ממקום גבוה מאד

y es el nivel del aroma. Y el Santo, bendito sea, es llamado el Amo de la nariz, pues Él es la esencia y la fuente de la iluminación que se difunde desde Él. Y esta iluminación es "más larga que la tierra en medida" y se extiende desde un lugar muy elevado,

D'os mismo es el "Amo de la nariz", la fuente de la que proviene este resplandor. La expresión "más larga que la tierra en medida", de Iyov, describe hasta dónde alcanza este resplandor.

דהיינו א"ס ב"ה שהוא בלי גבול בבחי' מטה מטה מאד מקום הגבול, [ואפ"ל [ואפשר לומר] שלכן פירשו

רבות במדבר ס"פ⁴⁸ ה' אחטם לך לשון חותם⁴⁹

es decir, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que no tiene límite, hasta el nivel más bajo, muy, muy bajo, el lugar de la limitación. [Y puede decirse que por eso explicaron en Rabá, Bamidbar, final de la sección 5, que "ejetom laj" alude a un sello (jotam),

Se extiende desde el lugar más elevado —el Infinito, que no tiene límite— hasta el nivel más bajo, el lugar de la limitación. En una nota entre corchetes, el Alter Rebe sugiere que por eso el Midrash interpreta ejotom laj como jotam, un sello.

כמו שימני כחותם⁵⁰ שזהו ענין המשכת האור למטה ועמ"ש מענין חותמו של הקב"ה אמת בביאור ע"פ אלה מסעי].^{51, 52, 53, 54, 55}

como en “Ponme como un sello”; pues este es el significado de la extensión de la luz hacia abajo. Y véase lo escrito sobre el tema de “El sello del Santo, bendito sea, es la verdad” en la explicación del versículo “Estos son los viajes”.]

Un sello imprime su forma en lo que está debajo de él; por eso el Alter Rebe ve en él la extensión de la luz hacia abajo, como en “Ponme como un sello sobre tu corazón”. La nota alude a la afirmación de los Sabios de que el sello de D'os es la verdad, que él explica en el discurso sobre “Estos son los viajes”.

8 ולכן נקרא א"א אריכא דאנפין שמתארך בבחי' ריח הנ"ל להלביש הנשמה בבחינות מחשבה דבור ומעשה המצות והתורה [ועמ"ש מזה ע"פ אלה מסעי כו'

Por lo tanto, Arij Anpín es llamado arijá de'anpín, “la prolongación del semblante”, pues se prolonga en el nivel del aroma mencionado anteriormente, para revestir el alma con los niveles de pensamiento, habla y acción de las mitzvot y la Torá [y véase lo escrito sobre el versículo “Estos son los viajes”, etc.,

Por eso Arij Anpín es llamado “la prolongación del semblante”: por medio del nivel del aroma, se extiende hacia abajo lo suficiente como para revestir el alma con el pensamiento, el habla y la acción de las mitzvot y la Torá. La nota entre corchetes remite al discurso sobre “Estos son los viajes”, donde se explica “el Jordán en Yerijó”.

בענין ירדן יריחו. וע' בזהר בלק דקפ"ו א' בריחא דלבושייכו⁵⁶ כו' ומ"ש סד"ה ועתה יגדל נא⁵⁷ כו'].⁵⁸ acerca del tema de “el Jordán [en] Yerijó”. Y véase el Zohar, Balak, folio 186, lado a: “Por el aroma de sus vestiduras”, etc.; y lo escrito al final del discurso que comienza “Y ahora, por favor, que sea grande”, etc.].

En el Zohar, un niño percibió, “por el aroma de sus vestiduras”, lo que dos sabios habían hecho ese día, lo cual muestra que las vestiduras llevan un aroma. La nota también remite al final del discurso “Y ahora, por favor, que sea grande el poder de Ado-nai”, anteriormente en esta parashá.

Los días y la protección del pensamiento

9 והנה בחינת הלבושין הם נמשכים ע"י בחי' ימים שיש שס"ה ימים שהם שס"ה המשכות, כמו למשל שס"ה גידין שהדם והחיות היוצא מן הלב לכל האברים נמשך דרך הגידים [עמ"ש בד"ה לסוסתי בשיר השירים]

Ahora bien, el nivel de las vestimentas se prolonga mediante el nivel de los días, pues hay 365 días, que son 365 prolongaciones; por ejemplo, los 365 tendones, por los cuales la sangre y la fuerza vital que salen del corazón llegan a todos los miembros [véase lo escrito en el discurso que comienza "A mi yegua", en Shir HaShirim],

Las vestimentas llegan al alma por medio de los días, y el año tiene 365 días, que son 365 canales por los cuales se prolonga la luz. Se los compara con los 365 tendones, por los cuales la sangre y la vida del corazón llegan a cada miembro.

שהם בחי' גבורות שצריך האדם התגברות להתגבר לאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] בג' בחי' אלו שיהיו כל בחי' אלו דהיינו מחשבתו ודבורו ומעשיו לעבודת ה' לבד.

y estos corresponden al nivel de las Guevurot (fuerzas poderosas), pues la persona necesita esforzarse con gran vigor para prevalecer y someter a la sitra ajra (el otro lado) en estos tres niveles, de modo que todos ellos —es decir, su pensamiento, su habla y sus acciones— estén dedicados únicamente al servicio de D'os.

Estos canales corresponden a las Guevurot, fuerzas poderosas, porque las vestimentas se forman cuando la persona se esfuerza por vencer a la sitra ajra. Debe empeñarse en que todos sus pensamientos, palabras y acciones estén dedicados únicamente al servicio de D'os.

[ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג] פנחס (דף רמ"ט ע"ב) ע"פ משכו וקחו⁵⁹ מאי משכו כמאן דמשיך מאתר אחרא לאתר דא משכו יומין עילאין לגבי יומין תתאין⁶⁰ יומין עילאין אינון שס"ו כחשבון משכו כו' ע"ש.

[Y véase el Zohar, parte III, Pinjas (folio 249, lado b), sobre el versículo "Saquen y tomen": "¿Qué significa 'saquen'? Como quien saca de un lugar a otro: saquen los días superiores hacia los días inferiores. Los días superiores son 366, el valor numérico de mishjú (saquen)", etc.; véase allí.

La nota entre corchetes cita el Zohar sobre "Saquen (mishjú) y tomen": la palabra mishjú equivale a 366, el número de los días superiores, que se prolongan hacia los días inferiores.

ועי' בפרדס ערך ימי עולם ובזח"א [ובזהר חלק א] ויחי (דף רמ"ז ע"א) גבי שבעת ימים ושבעת ימים⁶¹ ובפי' מקץ (דר"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ובפי' בראשית (דנ"א סע"ב [סוף עמוד ב]) ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] סי' קמ"א].

Y véase el Pardes, entrada "Yemei Olam" (días del mundo); y el Zohar, parte I, Vayeji (folio 247, lado a), acerca de "siete días y siete días"; y en la parashá de Miketz (folio 204, final del lado b); y en la parashá de Bereshit (folio 51, final del lado b); y en Sefer Hadrass Melech, sección 141.]

La nota enumera otros lugares sobre el tema de los días: el Pardes, bajo "Yemei Olam"; el Zohar sobre "siete días y siete días" y otros dos pasajes del Zohar; y Sefer Hadrass Melech.

כללא דמילתא שישים האדם מחשבתו להתבונן אשר במחשבתו הקדושה ממשיך עליו מלמעלה בחינת לבוש להנשמה ולא שתהא כוונתו ע"מ [על מנת] לקבל פרס⁶³.⁶² רק שעייז יוכלל באחד כנ"ל.⁶⁴

En síntesis, la persona debe poner su pensamiento en contemplar que, mediante su pensamiento sagrado, atrae sobre sí desde arriba el aspecto de una vestimenta para el alma; y su intención no debe ser recibir una recompensa, sino únicamente que, por medio de ello, se integre en el Uno, como se mencionó antes.

El punto práctico es que, cuando la persona tiene pensamientos sagrados, debe ser consciente de que atrae desde arriba una vestimenta para su alma. Su objetivo no debe ser obtener una recompensa, como advierte la Mishná al prohibir servir "para recibir una recompensa", sino únicamente integrarse en la unidad de D'os.

10 ובזה יהיה תמיד רצונו שלא ליפרד מאחדותו ית' ויתבונן ג"כ בזה לעו"ז [לעומת זה] דהיינו מחשבות רעות שהם לבושים טמאים להנשמה ולא כטעות הפתיים שקל בעיניהם לחשוב מחשבות חוץ מאחר שאינו למעשה כלל.

Y con esto, su voluntad será siempre no separarse de Su unidad, bendito sea. También debe contemplar esto con respecto al lado opuesto, es decir, los malos pensamientos, que son vestimentas impuras para el alma; y no debe seguir el error de los simples, a cuyos ojos es algo insignificante pensar pensamientos ajenos, puesto que de ningún modo llegan a la acción.

Como el pensamiento sagrado viste el alma de santidad, la voluntad constante de la persona debe ser no separarse nunca de la unidad de D'os. Asimismo, debe considerar lo opuesto: los malos pensamientos son vestimentas impuras para el alma, y los simples se equivocan al restar importancia a los pensamientos extrañados porque nunca conducen a la acción.

La desnudez de Adam y los dos tipos de espías

11 וגם אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] מחשבה רעה אין הקב"ה מצרפה⁶⁵ למעשה ומכשי"כ [ומכל שכן] הרהורים רעים [נ"א בטלים] שאינם אפילו בכלל מחשבה רעה.

También dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «El Santo, bendito sea, no une un pensamiento malo con el acto»; con mayor razón, las cavilaciones malas [otra versión: vanas], que ni siquiera están comprendidas en la categoría de un pensamiento malo.

Los Sabios enseñaron que D'os no considera un pensamiento malo como si fuera un acto, y que las cavilaciones vanas o malas son aún menos graves. Se podría concluir que los pensamientos tienen poca importancia.

אבל באמת לאמיתו המחשבה בעצמה הנה היא לבוש הטומאה שמלבישה ומקיפה להנשמה מראשה ועד רגלה ואינה יכולה להכלל באחדותו

Pero, en verdad, en la más absoluta verdad, el pensamiento mismo es una vestidura de impureza que viste y rodea al alma desde la cabeza hasta los pies, y ella no puede quedar incluida en Su unidad.

El Alter Rebe responde que, aun así, el pensamiento mismo es una vestidura impura que rodea al alma de la cabeza a los pies. Mientras está vestida con ella, el alma no puede quedar incluida en la unidad de D'os.

ולכן יהיה בעיניו מחשבת חוץ כעבודת כוכבים היותר חמורה ממש מאחר שבזה נפרד מאחדותו ית' ויהיה ממארי דחושבנא לחשוב בכל יום ויום ממש כמה וכמה מחשבות שעברו בו ביום שהמחשבות הם לבושין כנ"ל.

Por eso, un pensamiento ajeno debe parecerle tan grave como la idolatría más severa, literalmente, pues por medio de él se separa de Su unidad, bendito sea. Y debe ser de los «amos de cuentas» (marei d'jushbena), calculando cada día, literalmente, cuántos pensamientos pasaron por él ese día, pues los pensamientos son vestiduras, como se mencionó antes.

Por eso, un pensamiento ajeno debe parecerle a la persona tan grave como la idolatría: ambos la separan de la unidad de D'os. Como los «amos de cuentas» del Zóhar, debe revisar cada día cuántos pensamientos pasaron por su mente, pues cada uno es una vestidura.

וזהו ימים יצרו ולא אחד בהם^{66,67} (בתלים ס"י קל"ט ט"ז) שאמר אדם הראשון אחר שאכל מעץ הדעת גלמי ראו עיניך⁶⁸.^{69,70}

Este es [el sentido de] «Fueron formados los días, y no hay uno entre ellos» (en Salmos, capítulo 139, [versículo] 16), palabras que dijo Adam, el primer hombre, después de haber comido del Árbol del Conocimiento: «Tus ojos vieron mi masa informe (golmi)».

El versículo de Tehilim, «Tus ojos vieron mi masa informe... fueron formados los días, y no hay uno entre ellos», se interpreta aquí como palabras de Adam después de comer del Árbol del Conocimiento, siguiendo al Midrash y al Zóhar.

פ"י שראיתי א"ע [את עצמו] ערום בלי לבוש כמו גולם כמ"ש כי עירום אנכי.⁷¹ ואמר ימים יצרו.

El sentido es: me vi desnudo, sin vestidura, como un golem, tal como está escrito: «Pues estoy desnudo». Y dijo: «Fueron formados los días»:

Después del pecado, Adam se vio desnudo, sin vestiduras, como un golem informe, tal como le dijo a D'os: «Pues estoy desnudo». «Fueron formados los días» significa entonces que se le habían dado sus días para formar con ellos vestiduras.

פ"י שנתת לי ימים בחי' לבושין להלביש בהם הנשמה להמשיך על ידם בחי' אחד,⁷² אבל ולא אחד בהם פ"י שאני הוא שלא המשכתי בהם בחי' אחד

es decir, me diste días, el aspecto de vestiduras con las que vestir al alma, para hacer descender por medio de ellas el nivel de Uno; pero «y no hay uno (ejad) entre ellos» significa que fui yo quien no hizo descender en ellos el nivel de Uno.

La confesión de Adam es: me diste días como vestiduras para hacer descender en ellos al Uno, pero «no hay uno entre ellos»: no hice descender al Uno en ninguno de ellos. El Alter Rebe interpreta ejad, «uno», como la unidad de D'os.

(ועיין מענין הפסוק גלמי פ"ד דסנהדרין) (דל"ח א') רבות בראשית (רפ"ח פכ"ד) תזריע פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] זח"א [זהר חלק א'] בראשית (נ"ה ב') לך (ד"צ ע"ב).

(Y véase sobre el tema del versículo «mi masa informe», capítulo 4 de Sanhedrin) (folio 38, lado a); Rabbah, Bereshit (comienzo de la sección 8; sección 24); Tazria, sección 14; Zóhar, Parte I, Bereshit (55b); Lej (folio 90, lado b).

La nota enumera los lugares donde se analiza el versículo «mi masa informe»: el Talmud en Sanhedrin, que dice que el polvo de Adam fue reunido de todo el mundo, Midrash Rabbah y el Zóhar.

ימים יצרו וירא (צ"ט א') חיי (קכ"א ע"ב). ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ויחי (דרכ"ד סע"א [סוף עמוד א] דרל"ג ב').⁷³

[Sobre] «Fueron formados los días»: Vayera (99a); Jayei (folio 121, lado b). Y en el Ramaz allí. Vayeji (folio 224, final del lado a; folio 233, lado b).

Continúa con los pasajes del Zóhar que explican «Fueron formados los días» y el comentario del Ramaz sobre ellos. En Vayeji, el Zóhar dice que cuando una persona merece, por sus buenas acciones en este mundo, sus días son bendecidos en lo alto.

וזהו בחי מרגלים⁷⁴ ששלח יהושע^{75, 76, 77} לרגל את יריחו דהיינו בחינת ריח הנ"ל לרגל ולהבחין בחי הלבושין שמבחינת ריח הנ"ל (ועמ"ש בפ' חיי שרה בד"ה עיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"ט פ"ה).

Y este es el nivel de los espías que Yehoshúa envió a explorar Yerijó, es decir, el nivel del aroma (reiaj) mencionado antes: explorar y discernir las vestiduras que proceden del nivel del aroma mencionado antes. (Y véase lo escrito en la parashá de Jayei Sará, en el discurso que comienza con [...]; véase Etz Jaim, Sha'ar 49, capítulo 5.)

Los espías de Yehoshúa representan el nivel del aroma: Yerijó, cuyo nombre se relaciona con reiaj, es esa irradiación semejante a un aroma. Cada persona debe «explorar» y examinar las vestiduras de su alma, que proceden de este nivel.

ובחי מרגלים ששלח משה לתור את ארץ כנען דהיינו לבחון את מהות אהוי"ר [אהבה ויראה] וזהו א"א

Y el nivel de los espías que Moshé envió a explorar la tierra de Canaán consiste, pues, en examinar la naturaleza esencial del amor y el temor; y esto es imposible

Los espías de Moshé fueron enviados a explorar la tierra de Canaán, que representa el examen de la verdadera naturaleza del amor y el temor a D'os. Para la mayoría de las personas, tal examen no es posible.

אלא בבחי משה בחי חמה שהוא מחכמה כמאמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] פני משה כפני חמה⁷⁸ ואינו שוה לכל נפש

salvo en el nivel de Moshé, el nivel del sol (jamá), que proviene de Jojmá (sabiduría), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «El rostro de Moshé era como el rostro del sol»; y no está al alcance de todas las almas.

Esto corresponde al nivel de Moshé, cuyo rostro era «como el rostro del sol»; el Alter Rebe explica que este sol, jamá, proviene de Jojmá, la sabiduría. No todas las almas pueden alcanzar este nivel.

ולכן לא היה צווי ע"ז לכל אדם כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אני איני מצוה לך⁷⁹ (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פרק י"ד)⁸⁰

Por eso, no hubo un mandato al respecto dirigido a cada persona, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Yo no te lo ordeno» (y véase Sefer Shel Beinonim [Tania], capítulo 14);

Por eso D'os no lo ordenó: «Yo no te lo ordeno» significa que no es una obligación para todos. Tania, capítulo 14, explica que el nivel del beinoní está al alcance de cada persona, mientras que la perfección del tzadik no lo está.

משא"כ בחיי המרגלים ששלח יהושע יש לכל אדם לרגל ולחשוב שלא תהיה נשמתו ערומה בלי לבושין שהן מחשבות התורה והמצוות כנ"ל

en cambio, [en cuanto a] el nivel de los espías que envió Yehoshúa, cada persona debe explorar y considerar que su alma no quede desnuda, sin vestiduras, que son los pensamientos de la Torá y las mitzvot, como se mencionó antes.

Los espías de Yehoshúa son diferentes: cada persona debe revisar que su alma no quede desnuda, sin las vestiduras de los pensamientos de Torá y mitzvot.

(וברבות נזכר ענין וישלח יהושע ר"פ שלח. ברות ריש פרשה ב' המה היוצרים⁸¹ אלו המרגלים הה"ד [הדא הוא דכתיב] וישלח יהושע⁸² כו' זח"ב [זהר חלק ב'] ס"פ תרומה בספד"צ [בספרא דצניעותא] ספ"ד [ספרא דצניעותא] ח"ג [חלק ג'] אחרי)

(En Rabbah se menciona el asunto de «Y Yehoshúa envió» al comienzo de la parashá de Shelaj. En Ruth [Rabbah], al comienzo de la sección 2: «Ellos son los alfareros (hayotzrim): estos son los espías, como está escrito: “Y Yehoshúa envió”», etc. Zohar, Parte II, final de la parashá de Terumá, en el Sifra deTzniusa, final del capítulo 4. Parte III, Ajarei.)

Esta nota reúne fuentes sobre los espías de Yehoshúa. Midrash Rabbah sobre Shelaj comienza con ellos, y Ruth Rabbah interpreta «Ellos son los alfareros» de Divrei HaYamim como una referencia a estos espías.

(ד"ס ע"ב ודס"ב ב') פ' שלח (ק"ס ע"ב) וע' בשל"ה [בשני לוחות הברית] פ' בשלח⁸³ (דף שי"ד ב') סד"ה אמנם יש מה שפ"י מאמר הזהר הנ"ל.

(folio 60, lado b, y folio 62, lado b); parashá de Shelaj (folio 160, lado b). Y véase Shelah, parashá de Beshalaj (folio 314, lado b), al final del pasaje que comienza «Sin embargo, hay», donde explica la afirmación del Zohar mencionada antes.

La nota continúa con las referencias al Zohar en Ajarei y Shelaj, y al Shelah, donde se explica la afirmación del Zohar acerca de ellos.

ואפשר לומר פ"י הרבות המה היוצרים ע"פ מ"ש למעלה שהם מרגלים לבח"י ימים יצרו גם לבחינת וייצר

Y se puede decir que el sentido de «Ellos son los alfareros» de Rabbah concuerda con lo escrito antes: que son espías del nivel de «Los días fueron formados» (yutzaru), y también del nivel de «Y formó» (vayyitzer

El Alter Rebe ofrece su propia interpretación de «Ellos son los alfareros» (yotzrim): los espías examinan aquello que es «formado», tanto los días que son formados como vestiduras como la formación del ser humano mismo.

ה' אלקים את האדם וייצר בשני יודין שפירשו ברבות בראשית ר"פ י"ד ב' יצירים יצר טוב ויצר הרע⁸⁴ וצ"ל היצה"ר [היצר הרע] כפוף ובטל ליצ"ט [ליצר טוב]

“Havaia Elokim formó al hombre”: vayyitzer, escrito con dos yudim, que [los Sabios] explicaron en Rabbah, Bereshit, comienzo de la sección 14: dos inclinaciones, la inclinación al bien y la inclinación al mal. Y la inclinación al mal debe someterse y anularse ante la inclinación al bien;

En el versículo “Y Havaia Elokim formó al hombre”, vayyitzer está escrito con dos yudim, que el Midrash interpreta como dos inclinaciones, la buena y la mala. La inclinación al mal debe inclinarse y ceder ante la inclinación al bien.

ולכן אחד מן היודין נקוד ונרגש והשני נסתר רמז שחפץ ה' שיצה"ר [שיצר הרע] יהיה נכלל ביצ"ט [ביצר טוב] ונכפף לו.

por eso, una de las yudim lleva vocal y se pronuncia, mientras que la otra queda oculta: esto alude a que D'os desea que la inclinación al mal se incluya en la inclinación al bien y se someta a ella.

Una de las dos yudim lleva vocal y se pronuncia, mientras que la otra es muda. Esto insinúa que D'os quiere que la inclinación al mal quede absorbida en la inclinación al bien y se someta a ella.

כ"כ [כל כך] הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' תזריע⁸⁵ (דמ"ו ע"ב) והכנעה זו זהו ע"י שמירת המחשבה דבור ומעשה כמ"ש בבינונים וע"ז אמר המה היוצרים שהם המרגלים ושלוחים להבחין בחי' הלבושים דמחודומ"ע [דמחשבה דבור ומעשה].

Así escribe el Ramaz en Parashat Tazría (folio 46, lado b). Y esta subyugación se logra cuidando el pensamiento, el habla y la acción, como está escrito en [Sefer Shel] Beinonim. Y acerca de esto se dice: “Ellos son los alfareros”: son los espías y emisarios enviados a discernir los aspectos de las vestimentas del pensamiento, el habla y la acción.

Este es el comentario del Ramaz sobre Parashat Tazría. La inclinación al mal se somete cuidando el pensamiento, el habla y la acción, como explica Sefer Shel Beinonim (Tanya); los espías, los “formadores”, son enviados a examinar estas vestimentas.

ולפי פשוטו של הרבות דפי' המה היוצרים מלשון יוצר כלי חרש כמ"ש מרגלים חרש.⁸⁶ י"ל [יש לומר] ע"פ מ"ש במא"א [במאורי אור] אות פ' סע"י [סעיף] נ'.

Y según el sentido literal de Rabbah, que explica “Ellos son los alfareros” en el sentido de un alfarero (yotzer) que hace vasijas de barro (cheres), como está escrito: “espías, cheres”, puede explicarse de acuerdo con lo escrito en Me'orei Or, letra Pei, sección 50:

El sentido literal del Midrash es que los espías se disfrazaron de alfareros, fabricantes de objetos de barro (cheres), en consonancia con “espías, cheres”. El Alter Rebe explica esto a partir de un pasaje de Me'orei Or.

פכים קטנים⁸⁷ שחזר עליהם יעקב⁸⁸ הם ניצוצים שנפלו בשבירת הכלים מעולם התהו וידוע שע"י המצות מעלים הניצוצים הנ"ל שנפלו לשרשן וע"כ המה היוצרים כלים הנ"ל.⁸⁹

las pequeñas jarras por las que Yaakov regresó son chispas que cayeron al quebrarse las vasijas del Mundo de Tohu; y es sabido que, mediante las mitzvot, se elevan a su raíz las chispas caídas mencionadas. Por eso, “ellos son los alfareros” de esas vasijas.

Yaakov regresó por unas pequeñas jarras, y Me'orei Or dice que estas representan las chispas que cayeron cuando se quebraron las vasijas del Mundo de Tohu. Puesto que las mitzvot elevan estas chispas a su raíz, quienes las cumplen son los “alfareros” de esas vasijas.

SECCIÓN 7 • ¶12-13

Cheresh: pensamiento y silencio

12 וגם כמ"ש אנחנו החומר ואתה יוצרנו^{90,91} ועיין מזה ברבות כי תשא פמ"ו⁹² ועיין ברבות בראשית פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ע"פ ככלי יוצר⁹³

Y también, como está escrito: “Somos el barro, y Tú eres nuestro Alfarero (yotzrenu)”; véase al respecto Rabbah, Ki Tisa, sección 46; y véase Rabbah, Bereishis, sección 14, sobre el versículo “como una vasija de alfarero”.

Otro versículo basado en la palabra yotzer, “alfarero”, es: “Somos el barro, y Tú eres nuestro Alfarero”. El Alter Rebe remite a Midrash Rabbah sobre Ki Tisa y a Bereishis Rabbah sobre el versículo “como una vasija de alfarero”.

וזהו המה היוצרים כו' מיהו שם אמר ככלי חרס אין כתיב כאן אלא ככלי יוצר א"כ א"א לומר כן פי' מרגלים חרש.

Y esto es “Ellos son los alfareros”, etc. Sin embargo, allí se dice: “Aquí no está escrito ‘como una vasija de barro (cheres)’”, sino ‘como una vasija de alfarero’”; por lo tanto, no es posible explicar así “espías, cheresh”.

Podría parecer que esto permite explicar “Ellos son los alfareros” como una referencia al cheresh de los espías. Pero ese Midrash distingue entre “una vasija de barro” (cheres) y “una vasija de alfarero”; por eso, cheresh en “espías, cheresh” no puede entenderse como trabajo de alfarería.

אך פי' חרש לשון מחשבה כמו אל תחרוש על רעך.⁹⁴ היינו כי צריך להיות ממארי דחושבנא ולחשוב מחשבות להזהר בלבושי הנפש מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] שתהיינה בבחי' ריה ניהוח להי' ⁹⁵ כנ"ל.

Más bien, cheresh significa pensamiento, como en “No trames (tacharosh) contra tu prójimo”. Es decir, uno debe ser de los “maestros del examen de conciencia” y reflexionar, cuidando los ropajes del alma —pensamiento, habla y acción— para que estén en el nivel de “un aroma grato para Havaíá”, como se mencionó anteriormente.

En cambio, cheresh significa pensamiento, como en “No trames (tacharosh) contra tu prójimo”. La tarea de los espías es la de los “maestros del examen de conciencia”: reflexionar cuidadosamente sobre los ropajes del alma —pensamiento, habla y acción— para que sean “un aroma grato para Havaíá”.

13 ועמ"ש בד"ה על כן יאמרו המושלים בואו חשבון ⁹⁶ כו' גם חרש ⁹⁷ ענין שתיקה כדפרש"י [כדפירש רש"י /

כדפירוש רש"י] ע"ד מ"ש ברבות פ' וישב פ"ד ע"פ מאלמים אלומים ⁹⁸ משתוקיתא דאימא קמה ⁹⁹ וכן

ברבות באסתר ע"פ אין אסתר מגדת. ¹⁰⁰

Y véase lo escrito en el discurso que comienza: “Por eso dicen los gobernantes: ‘Vengan a Jeshbón’”, etc. Jéresh también significa silencio, como explica Rashi, en consonancia con lo dicho en Rabbá, parashá Vayeshev, sección 84, sobre “atando gavillas (me'almim alumim)”: “Se alzó el silencio de la madre”; y asimismo en Rabbá sobre Ester, acerca de “Ester no lo revelaba”.

El Alter Rebe primero remite a su discurso sobre “Por eso dicen los gobernantes: ‘Vengan a Jeshbón’”, cuyo término jeshbón, un cálculo, evoca a los “maestros del cálculo”. Luego ofrece un tercer significado de jéresh: silencio, tal como Rashi dice que se indicó a los espías que actuaran como si fueran sordos. El Midrash habla del “silencio de la madre”, Rajel, que pasó a sus descendientes hasta llegar a Ester, quien “no revelaba” sus orígenes.

ישפה יש פה ושותק¹⁰¹ כו' ועיין בפ"י המשניות להרמב"ם [להרבי משה בן מימון] ספ"ק [סוף פרק קמא] דאבות על המשנה ולא מצאתי לגוף טוב משתיקה:¹⁰²

“Yashfeh: yesh peh (hay una boca), pero guarda silencio”, etc. Véase también el Comentario sobre la Mishná del Rambam, al final del primer capítulo de Avot, sobre la mishná: “No he encontrado nada mejor para el cuerpo que el silencio”.

La piedra de Biniamín en el pectoral era el yashfeh, interpretado como yesh peh, “hay una boca”, pues él sabía que habían vendido a Yosef, pero guardó silencio. El Alter Rebe también remite al comentario del Rambam sobre la mishná de Avot: “No he encontrado nada mejor para el cuerpo que el silencio”.

EN LA AVODÁ

La persona debe tener presente que cada pensamiento sagrado atrae desde lo Alto una vestimenta para su alma, y debe pensar, hablar y actuar de acuerdo con la Torá y las mitzvot, no para recibir una recompensa, sino para incluirse en la unidad de D'os. Debe considerar un pensamiento ajeno a lo sagrado tan grave como la idolatría y, como uno de los “maestros del recuento”, revisar cada día los pensamientos que pasaron por su mente, para que su alma no quede desnuda.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué los espías de Yehoshúa necesitaron la orden de D'os, mientras que los de Moshé quedaron a criterio de este, y qué significa cada tipo de exploración en la vida interior de una persona?
2. ¿Cómo puede una mitzvá cumplida con monedas de plata y cobre atraer la misma Divinidad que una cumplida mediante el pensamiento o la palabra?
3. ¿Por qué un alma sin vestimentas no puede incluirse en la unidad de D'os, y cómo cambian eso la Torá y las mitzvot?
4. Si D'os no considera un pensamiento malvado como una acción, ¿por qué el maamar trata un pensamiento ajeno a lo sagrado como algo tan grave como la idolatría?
5. ¿Cómo describen cada una de las interpretaciones de cheresh como vasija de barro, pensamiento y silencio la labor de los espías?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וישלח יהושע מן השיטים

Kehot remite a la nota 34 de la lista de maamarim impresa al final de Maamarim Ketzarim, una nota sobre este discurso.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברשימת המאמרים בסו"ס מאמרים-קצרים ע' תריד הערה 34. וראה אוה"ת שופטים ע' תתסד. באוה"ת במדבר-ו ע' איתתכו מציין לד"ה זה בשם "וישלח יהושע דלאזני". וראה שם הערה לכאן. הגהה לדרוש זה נדפסה באוה"ת במדבר-ב הוספות ע' 122 ואילך. נתבאר בד"ה משנת תשל"ו (נדפס בסה"מ מלוקט-ב ע' שיא ואילך). ראה גם ד"ה זה משנת תשמ"ב.

2 וישלח יהושע מן השיטים

Yehoshúa envía en secreto a dos espías desde Shitim para inspeccionar la tierra y Yerijó antes de que Israel cruce el Jordán. Todo el maamar se basa en este versículo y en la palabra «jéresh».

יהושע ב' א' 2: Joshua

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי־נֹחַן מִן־הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים מְרַגְלִים חָרַשׁ לֵאמֹר לָכֹן רָאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זֹנָה וְשָׁמָּה רָחַב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה:

Y Josué, hijo de Nun, envió secretamente desde Shitim a dos espías, diciendo: «Id, explorad la tierra y Jericó». Ellos fueron y llegaron a la casa de una ramera, cuyo nombre era Rajab, y se quedaron allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע ב, א.

3 בודאי לא עשה יהושע מדעתו

Kehot remite a la nota 25 de la alocución del Rebe del Shabat de la parashá Shelaj 5749, en relación con la afirmación de que Yehoshúa ciertamente no envió a los espías por iniciativa propia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שיחת ש"פ שלח (בספר השיחות תשמ"ט ע' 536) הערה 25.

4 שלח לך

Las palabras de D'os a Moshé: «Envía para ti hombres, para que exploren la tierra de Canaán». Los Sabios interpretan las palabras «para ti» como que la decisión de enviarlos quedaba en manos de Moshé.

במדבר י"ג:ב' 13: Numbers

שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וַיְתֵּרוּ אֶת־הָאָרֶץ כַּנֶּעַן אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמִטָּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלַחוּ כָל־נָשִׂיא בָהֶם:

«Envía hombres para que exploren la tierra de Canaán, que doy a los hijos de Israel; de cada tribu de sus padres enviaréis un hombre, cada uno príncipe entre ellos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יג, ב.

5 לדעתך אני איני מצוה

Reish Lakish interpreta «Envía para ti» como «según tu propio parecer», y pregunta si alguien elegiría para sí una porción mala. Este es uno de los lugares que Kehot cita como fuente del dicho de los Sabios mencionado aquí.

סוטה ל"ד בב' 34b: Sotah

במדבר רבה ט"ז:ח' 16:8: Bamidbar Rabbah

LA NOTA DE KEHOT

סוטה לד, ב. במד"ר פט"ו, ח. תנחומא שלח הובא בפירש"י.

6 לדעתך אני איני מצוה לך

Rashi, siguiendo al Midrash Tanjuma, explica «Envía para ti» como «según tu criterio; Yo no te lo ordeno; si quieres, envíalos». El Alter Rebe contrasta esto con Yehoshúa, quien sin duda actuó por orden de D'os.

רש"י על במדבר י"ג:ב' 13:2: Rashi on Numbers

שלח לך אנשים. למה נסמכה פְּרִשְׁת מְרַגְלִים לְפָרֶשֶׁת מְרִיָּשׁ? לְפִי שְׁלָחְתָּה עַל עֶסְקֵי דָבָה, שְׁדַבְּרָה בְּאַחֶיהָ, וּרְשָׁעִים הָלְלוּ רָאוּ וְלֹא לָקְחוּ מוֹסֵר (תנחומא): שלח לך. לדעתך, אני איני מצוה לך, אם תרצה שְׁלַח; לְפִי שָׁבֹאוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ נִשְׁלַחְהָ אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר "וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־כָּלְכֶם" וְגו' (דברים א'), וּמִשָּׁה נִמְלָךְ בְּשִׁכְנָהּ, אָמַר, אֲמַרְתִּי לָהֶם שֶׁהִיא טוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר "אֲעֵלֶה אֲתֶכֶם מֵעֵנִי מִצְרִיִּם" וְגו' (שמות ג'), תִּיָּהֶם שֶׁאֲנִי נֹתֵן לָהֶם מְקוֹם לְטַעוֹת בְּדַבְּרֵי מְרַגְלִים, לְמַעַן

...

SEND THOU MEN — Why is the section dealing with the spies put in juxtaposition with the section dealing with Miriam's punishment? To show the grievousness of the spies' sin: because she (Miriam) was punished on account of the slander which she uttered against her brother, and these sinners witnessed it and yet they did not take a lesson from her (Midrash Tanchuma, Sh'lach 5). שלח לך SEND THEE (more lit., for thyself) — i.e. according to your own judgment: I do not command you, but if ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

7 ביריחו שהיתה מנעולה של א"י

En la parashá Maséi, el Alter Rebe escribe que Yerijó tenía siete murallas, correspondientes a las siete naciones arraigadas en los siete atributos emocionales (midot), porque Yerijó era la cerradura de la Tierra de Israel; y que nunca fue repartida entre las tribus, pues incluye toda la tierra.

LA NOTA DE KEHOT

ראה במד"ר טו, טו. תנחומא בהעלותך י. ועל"ק (צא, א) במסעי. וש"נ. [כ].

8

ויריחו סוגרת

«Yerijó estaba cerrada y asegurada a causa de los hijos de Israel; nadie salía ni entraba». El Alter Rebe cita este versículo para mostrar que Yerijó era la cerradura de la tierra.

יהושע ו:א' Joshua 6:1

ויריחו סגרת ומסגרת מפני בני ישראל אין יוצא ואין בא:

Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע ו, א.

PÁRRAFO 2

9

החתי האמורי גוי כל בעלי יריחו

Yehoshúa recuerda que «los habitantes de Yerijó» lucharon contra Israel: el amorreo, el perizita, el cananeo, el hitita, el guirgashita, el jivita y el jebuseo. Las siete naciones son nombradas como habitantes de Yerijó.

יהושע כ"ד:י"א Joshua 24:11

ותעברו את־הירדן ותבאו אל־יריחו וילחמו בכם בעל־יריחו האמרי והפרזי והכנעני והחתי והגרזשי החוי והיבوسی ואמן אותם בידכם:

And ye went over the Jordan, and came unto Jericho; and the men of Jericho fought against you, the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite; and I delivered them into your hand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע כד, יא.

10

החתי האמורי וגוי כל בעלי יריחו

El Midrash pregunta cómo podían las siete naciones ser todas «los habitantes de Yerijó» y responde que Yerijó era el cerrojo de la tierra, por lo que todas se reunieron allí. Esta es la base para decir que Yerijó incluía toda la tierra.

Bamidbar Rabbah 15:15 ט"ו:ט' במדבר רבה

11

ואברהם זקן בא בימים

«Y Avraham era anciano, entrado en días, y Havaíá bendijo a Avraham en todo». La interpretación del Zóhar de «entrado en días» da comienzo al análisis del maamar sobre las vestimentas del alma.

בראשית כ"ד:א' Genesis 24:1

ואברהם זקן בא בימים וחי ברה אֶת־אברהם בכל:

Y Abraham era anciano, entrado en días, y D'os había bendecido a Abraham en todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, א.

PÁRRAFO 3

12

ופי בזהר

El Zóhar enseña que los días de una persona se convierten en vestiduras de honor para el alma en el Mundo Venidero, y que Avraham, quien tuvo el mérito de «llegar a los días», entró y se vistió con sus propios días. El Alter Rebe desarrolla sobre este pasaje la idea del maamar acerca de las vestiduras del alma.

Zohar I, 224a רכ"ז, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רכ"ז, א. וראה גם תו"א טז, א.

13

ימים יוצרו

«Tus ojos vieron mi masa informe... fueron formados los días, y ninguno de ellos». Aquí, «fueron formados los días» significa que los días se forman en vestiduras para el alma.

תהילים קל"ט:ט"ז Psalms 139:16

גלמי ראו עיניך ועל־ספרך כלם יכתבו ימים יצרו ולו אחד בהם:

Tus ojos vieron mi embrión, y en Tu libro todos fueron escritos: los días que fueron formados, cuando aún no había ninguno de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קלט, טז.

PÁRRAFO 6

14

והקדוש בשמים ובארץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ישתבח.

15

רצוא ושוב

“Y los seres vivos corrían y volvían, como el aspecto de un relámpago.” Jasidut usa el “correr y volver” de los ángeles para describir una fuerza vital que llega y se retira sin asentarse.

יחזקאל א':יד Ezekiel 1:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הברק:

Y los seres vivos corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, יד.

PÁRRAFO 7

16

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברי הימים א ז, כא (אבל בשמואל ב ז, כג “כִּישְׂרָאֵל”).

all those who occupy themselves with it, affording them life ...
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

26 נפש אדוני צרורה בצרור החיים

El Zóhar (Vayikra) habla del néfesh que el rey David heredó, ligado al vínculo supremo, y explica “ligado en el haz de la vida” como el néfesh ligado al rúaj, el rúaj a la neshamá y la neshamá al Santo, bendito sea.

ספר זוהר, ויקרא ס"ד:תכ"ד-65:435-64:424 Zohar, Vayikra ס"ה:תל"ה

It is written, “Let the earth bring forth a living soul” (Gen. 1, 24), this being the portion from which David inherited and became heir to the kingdom, as elsewhere explained. As has been stated, the soul is linked with the spirit, and the spirit with the super-soul. Happy those who obtain this noble heritage! Alas for the wicked whose souls do not even win them this world, much less the world to come! Of them it is written, “And the souls of thine enemies shall he sling out ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27 נפש אדוני צרורה בצרור החיים

Rabí Elazar señala que el versículo dice “el alma de mi señor” sin especificar, como en “quien no tomó Mi alma en vano”, y lo vincula con el lazo matutino de la Congregación de Israel con su Esposo.

ספר זוהר, מצורע י"א:מ"א-י"ג:50-11:41 Zohar, Metzora

“If a man were to give all the substance of his house for love, it would be utterly condemned”: this means that if the Holy One, blessed be He, were to offer to the angels all the substance of His house in lieu of His uniting with the Community of Israel, they would condemn it, since they have no joy save in the hour when the Community of Israel unites with the Holy One, blessed be He. When a man puts on the phylactery of the hand, he should stretch ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

28 נפש אדוני צרורה בצרור החיים

El Zóhar pregunta por qué el versículo dice néfesh y no neshamá, y responde que todo está unido: la néfesh en el rúaj, el rúaj en la neshamá y la neshamá en el Santo, bendito sea; así, la néfesh está ligada al haz de la vida.

ספר זוהר, אחרי מות מ"ה:ער"א-46:280-45:271 Zohar, Achrei Mot מ"ו:ר"פ

R. Hizkiah and R. Jesse then rose and went on their way. ‘Verily,’ they said, ‘when there are no righteous in the world, the world is sustained only by the Scroll of the Law.’ R. Jesse asked: ‘Why, when rain is wanted, do we go to the graveyards, seeing that it is forbidden to “inquire of the dead” (Deut. 18, 11)?’ He replied: ‘You have not yet seen the “wing of the Bird of Eden”.1r. Simeon. The “dead” here are those of the sinners of the heathens who are forever ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29 והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים את ה'

La bendición de Avigail a David: “Y el alma de mi señor estará ligada en el haz de la vida con Havaíá, tu D'os”. El

...וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש

Alter Rebe interpreta el haz como las vestimentas de la Torá y las mitzvot, que incluyen el alma en la unidad de D'os.

שמואל א כ"ה:כ"ט I Samuel 25:29

וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָּה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנֵי צָרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים אֶת ה' אֱלֹקֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אִיכָּהָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקָּלָע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 צרורה בצרור החיים את ה'

El Zóhar describe el néfesh ligado al rúaj, el rúaj a la neshamá y la neshamá ligada al Infinito (Ein Sof); sobre esto está escrito: “ligado en el haz de la vida con Havaíá, tu D'os”.

ספר זוהר, תרומה כ"ט:רצ"ו-306:296 Zohar, Terumah

This constitutes the attainment of the rest and quietude of the nephesh that is below, concerning which it is written: “But the soul (nephesh) of my lord shall be bound in the bundle of life with (et) the L-rd thy G-d” (I Sam. 25, 29); that is to say, in the union symbolized by et (the first and the last letters of the alphabet, signifying the union of all things), one being like unto another.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31 ועיין מענין צרורה בצרור

Kehot remite a un discurso sobre este versículo, “Y el alma de mi señor estará ligada”, en los discursos del Alter Rebe sobre los Profetas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם ד"ה זה במאמרי אדה"י-נביאים ע' טו. כעין זה ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תרצג. וראה לעיל לט, א במ"מ.

32 בנמרא פ"ב דחגיגה [ד"י"ב סע"ב]

Kehot cita Or HaTorah sobre esta Guemará: “es decir, en el séptimo cielo, llamado Aravot”.

LA NOTA DE KEHOT

”דהיינו ברקיע השביעי הנקרא ערבות” — אוה"ת נ"ך-א ע' שנ. וראה שם ע' כט.

33 פ' בת' דשבת קנ"ב ב'

Or HaTorah cita la Guemará de Shabat: “y acerca de su alma se dice: ‘Y el alma de mi señor estará ligada’”, y el comentario del Maharshá de que Abigail se lo dijo a David.

LA NOTA DE KEHOT

”ועל נשמתו הוא אומר והיתה נפש אדוני צרורה כו' ופ"י מהרש"א אביגיל אמרה כן לדוד” — אוה"ת נ"ך-א ע' כט.

34 רבות ס"פ האזינו

Or HaTorah cita este Midrash: “¿Y dónde se la coloca? Debajo del Trono de Gloria en el cielo, como dice Abigail: ‘Y el alma de mi señor estará ligada en el haz de la vida’”.

LA NOTA DE KEHOT

”והיכן היא מונחת תחת כסא הכבוד בשמים שכן אביגיל אומרת והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים כו” — אוה”ת נ”ך-א ע”ל.

35

נשא ס”פ י”א גבי וישמרך

Or HaTorah cita este Midrash: otra explicación de “y te guarde” es que Él guardará tu alma, como está dicho: “Y el alma de mi señor estará ligada en el haz”.

LA NOTA DE KEHOT

”ד”א וישמרך ישמור את נפשך וכן הוא אומר והיתה נפש אדוני צרורה בצרור כו” — אוה”ת נ”ך-א ע”ל.

36

Sobre “¿Quién conoce el espíritu de los hombres que asiente?”, el Midrash dice que las almas de los justos son colocadas en un tesoro en lo alto, como Avigail le dijo a David: “el alma de mi señor estará ligada en el haz de la vida”.

Kohelet Rabbah 3:21:א”א: קוהלת רבה ג’

מי יודע רוח בני האדם וגו’. תני אחת נשמתן של צדיקים ואחת נשמתן של רשעים, כלם עולות למרום, אלא שנשמותיהן של צדיקים הן נתונות באוצר, ונשמותיהן של רשעים מטרפות בארץ, שאמרה אביגיל לדוד ברוח הקדש (שמואל א כה, כט): והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים, יכול אף של רשעים כן, תלמוד לומר: ואת נפש אביגיל תקלענה בתוך כף הקלע. מטרונא שאלה לרבי יוסי בן חלפתא, אמרה לו מה הוא דין דכתיב: ומי יודע רוח בני האדם ...

“Who knows the spirit of the sons of man? Does it go upward? And the spirit of the animal, does it go downward to the earth?” (Ecclesiastes 3:21). “Who knows the spirit of the sons of man...?” It is taught: Both the soul of the righteous and the soul of the wicked, all of them ascend on High; however, the souls of the righteous are placed in the treasury, while the souls of the wicked are cast down to the earth, as Avigayil said to David, with divine inspiration: “May ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

37

תרומה קמ”ב סע”ב

Or HaTorah cita este Zóhar: la neshamá está ligada al Infinito, y sobre esto está escrito: “Y el alma de mi señor estará ligada”.

LA NOTA DE KEHOT

”וההיא נשמתה אתקשרת בא”ס ב”ה כו וע”ד כתיב והיתה...” — אוה”ת נ”ך-א ע”ל.

38

ויקרא כ”ה א’

Kehot remite a Yahel Or, el comentario del Tzemaj Tzedek sobre Tehilim, en relación con este pasaje del Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע’ תקסד.

39

מצורע נ”ה א’

Yahel Or cita este Zóhar, según el cual “el alma de mi señor” no se especifica, como en “quién no ha tomado Mi alma en vano”, y la explicación del Mikdash Melej: esta alma es el nivel de Maljut, ligada en el haz de la vida, que es Yesod y contiene los mojin de Aba e Ima, llamados vida.

LA NOTA DE KEHOT

...וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש

”ע”פ והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים את ה’ אלקיך נפש אדוני סתם, כד”א אשר לא נשא לשוא נפשי, ופי’ במק”מ נפש כו’ היא בחי מלי’ שהיא צרורה בצרור החיים שהוא היסוד שיש בו מוחין דא”א הנק’ חיים עכ”ל” — אוה”ת יהל אור ע’ תקסב. וראה שם ע’ תקסד. תרצד.

40

בפרס ערך צרור

Kehot remite a dos pasajes de Or HaTorah en relación con la entrada de Pardés sobre tzeror, el haz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה”ת במדבר-ז ע’ א”תשצ. וראה גם באוה”ת נ”ך ע’ לא.

41

במא”א את צדיק ס”כ

Or HaTorah cita Meorei Or: “El haz de la vida se llama Yesod de Biná, en el cual está ligado Yesod de Jojmá”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה”ת נ”ך-א ע’ לא “צרור החיים נק’ יסוד דבינה שנצטר בה יסוד החכמה כו”. וראה גם ע’ תרצד. וראה יהל אור (הוצאת תשד”מ) ע’ תשיח. מובא גם באוה”ת שלח ע’ תעו.

42

זח”א ויקרא ק”ו ב’

Or HaTorah resume este pasaje del Zóhar: “el haz de la vida es el Gan Eden superior”.

LA NOTA DE KEHOT

”צרור החיים ג”ע העליון” — אוה”ת נ”ך-א ע’ ל.

43

והריחו ביראת ה’

Dicho acerca del Mashíaj: “Su olfato estará en el temor de Havaia; no juzgará por lo que vean sus ojos”. El Alter Rebe lo usa para designar el nivel del olfato.

ישעיהו י”א:ג’ Isaiah 11:3

והריחו בקראת ה’ ולא למראה עיניו ושפוט ולא למשמע אזניו יוכיח: Y su deleite estará en el temor de D’os; no juzgará por lo que vean sus ojos, ni decidirá por lo que oigan sus oídos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע”י יא, ג.

44

אאריך אפי ותהלתי אחטם לך

“Por causa de Mi Nombre prolongaré Mi ira, y por Mi alabanza la contendré por ustedes”. El Alter Rebe entiende que en a’arij se alude al nombre Arij Anpín, y en ejetom, al jótam, la nariz.

ישעיהו מ”ח:ט’ Isaiah 48:9

למען שמי אאריך אפי ותהלתי אֶחְטָם־לְךָ לְבִלְתִּי הַכְרִיתָ:

Por amor de Mi nombre diferiré Mi ira, y por Mi alabanza me contendré por ti, para no destruirte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע”י מח, ט. ראה גם לקמן תבוא מג, ג.

45

כמ”ש באדרא דנשא . . לבעל החוטם אני מתפלל

Yahel Or cita la Idra: Rav Hamnuna Sava rezó “al Amo de la nariz”, que es el significado de “y por Mi alabanza Me contendré contigo”; la longitud de la nariz es de 375 mundos, que se llenan de ella y todos se adhieren a Zeir Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

”תאנא כדהוה רב המנונא סבא בעי לצלאה צלותיה אמר לבעל החוטם אני מתפלל לבעל החוטם אני מתחנן, והיינו דכתיב ותהלתי אחטם לך, תנא אורכא דחוטמא תלת מאה וע”ה עלמין אתמליין מההוא חוטמא וכולהו מתדבקין בו”א — יהל אור עי תרסח.

46 לבעל החוטם אני מתפלל ולבעל החוטם אני מתחנן

En la Idra, Rav Hamnuna Sava solía rezar: “Al Amo de la nariz rezo, al Amo de la nariz elevo mi súplica”, y el Zóhar cita: “y por Mi alabanza la contendré (ejetom) por ustedes”. El Alter Rebe identifica la nariz con el nivel del olfato.

ספר זוהר, האדרא רבא ט:ס”ג-י:ע”ג 9:63-10:73 Zohar, Idra Rabba

47 ארוכה מארץ מדה

“Su medida es más larga que la tierra y más ancha que el mar”. El Alter Rebe lo aplica al resplandor de Arij Anpín, que se extiende desde el Infinito hasta el nivel más bajo.

איוב י”א:ט”ז Job 11:9

אַרְכָּה מֵאַרְצֵי מֶדֶה וְרַחְבָּהּ מִגִּיּוֹת:

Su medida es más larga que la tierra, y más ancha que el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יא, ט.

48 ברכות במדבר ספ”ה

Or HaTorah resume este Midrash: sobre “Por Mi Nombre prolongaré Mi ira”, interpreta echetom como un sello, el extremo sellado de la redención, y también como el sello con que D’os marca para bien a Israel, como en “Ponme como un sello”, que impidió que fueran exterminados en el exilio.

LA NOTA DE KEHOT

”ע”פ למען שמי אאריך אפי . . דורש אחטם לשון חותם קץ הגאולה החתום (כמו חתום הוא באוצרותי בפי האזינו) גם חותמה לטובה כמ”ש שימני כחותם כו’ והיא גרמה להם שלא נכרתו בגלות” — אוה”ת נ”ך א עי קעט.

49 אחטם לך לשון חותם

El Midrash interpreta “la contendré (ejetom) por ustedes” como un sello: el sello que marca el final de la redención, y D’os sellando a Israel para bien, como en “Ponme como un sello sobre tu corazón”, lo cual evitó que fueran extirpados durante el exilio.

Bamidbar Rabbah 5:6 רבה ה:ו”ז

50 שימני כחותם

“Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo”. El Alter Rebe ve en el sello la atracción de luz hacia abajo.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שימני כחותם עלי לבך כחותם על ידועך כ”עצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos

...וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש

cruelles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D’os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה”ש ח, ו.

51 אחרי ע”ה ב’

El texto de Kehot dice Ajarei 78b y sugiere que debería decir 71b, como en Or HaTorah; nuestro texto ya dice 71b.

LA NOTA DE KEHOT

אולי צ”ל ע”א ב’. וכ”ה באוה”ת נ”ך א עי ל “משמע הצרור גי הנפש מתקשרא ברוח ורוח בנשמה ונשמה בקב”ה נמצא הנפש צרורה בצרור החיים ע”י רוח ונשמה” ע”ש.

52 ב — בחי ריח

Kehot remite a dos pasajes de Or HaTorah sobre Bereshit en relación con el nivel del aroma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה”ת בראשית רפז, ב. רצה, ב.

53 בביאור ע”פ אלה מסעי

En la explicación sobre “Estos son los viajes”, los viajes son los ascensos de Israel de abajo hacia arriba, mediante la subyugación y transformación del mal; la escritura de estos viajes por parte de Moshé se relaciona con la enseñanza de los Sabios: “El sello del Santo, bendito sea, es la verdad”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן צא, ד.

54 בזהר בלק דקפ”ו א’

La nota de Kehot remite a donde se explica más: The Rebbe’s maamar “(5736) וישלח יהושע”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי מסעי פט, ב. ובוהר שם מדובר בלבושים כפשוטם וריח כפשוטו, שהשייכות דלבושים לריח היא בכל הלבושים, ומחשבה דיבור ומעשה נק’ בשם יריחו ויריחו מלשון ריח גם לפני הכיבוש ואפילו לפני שילוח המרגלים לשם — בד”ה וישלח יהושע תשל”ו הערה 10.

55 La nota de Kehot remite a Leviticus 25:1 para estas palabras.

Leviticus 25:1 ויקרא כ”ה:א

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר:

And the L-RD spoke unto Moses in mount Sinai, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

56 בריחא דלבושייכו

Un niño se acercó a dos sabios y les dijo que no habían recitado el Shemá a su debido tiempo, pues habían estado ocupados ayudando a un novio y una novia. Cuando le preguntaron cómo lo sabía, respondió: “Por el aroma de

sus vestimentas lo supe". El Alter Rebe cita esto para mostrar que las vestimentas llevan aroma.

ספר זוהר, בלק ד:כ"ד-ו:ל"ג Zohar, Balak 4:24-6:33

57 סד"ה ועתה יגדל נא

La sección final de ese discurso, que comienza en 39b, interpreta "el poder (ko'aj) de Ado-nai" como la Luz Infinita que se hace descender al cumplir las mitzvot como mandamientos del Rey; este poder eleva las almas, las reviste y las circunda, de modo que quedan "ligadas en el vínculo de la vida con Havaiá".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לט, ב ואילך.

58 La nota de Kehot remite a Numbers 33:1-36:13 para estas palabras.

Numbers 33:1-36:13 במדבר ל"ג:א-ל"ו:י"ג

PÁRRAFO 9

59 משכו וקחו

El mandato de Moshé antes del Éxodo: «Tomen para ustedes corderos según sus familias y sacrifiquen el Pesaj». El Zóhar interpreta mishjú, «tomen», como atraer hacia abajo los días supremos.

Exodus 12:21 שמות י"ב:כ"א

ויקרא משה לכל־זקני ישראל ויאמר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וקחו לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפֶּסַח:

Entonces Moshé llamó a todos los ancianos de Israel y les dijo: «Id y tomad corderos para vuestras familias, y sacrificad el cordero pascual.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 משכו יומין עילאין לגבי יומין תתאין

El Zóhar explica mishjú como atraer de un lugar a otro: atraer los días supremos, 366, según el valor numérico de mishjú, hacia los días inferiores. El Alter Rebe lo cita para explicar que los días son canales de atracción hacia abajo.

ספר זוהר, פנחס ק"ד:תרצ"ו-105:706-104:696 Zohar, Pinchas 104:696-105:706

ק"ה:תש"ו

61 שבעת ימים ושבעת ימים

Sobre el versículo acerca del banquete de Shlomó, «siete días y siete días, catorce días», el Zóhar dice que la duplicación muestra un mundo superior y un mundo inferior. Es uno de los lugares que la nota cita acerca de los días.

ספר זוהר, ויחי ע"ה:תשע"א-תשפ"א Zohar, Vayechi 75:771-781

62 ע"מ לקבל פרס

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

וראה אבות א, ג.

63 ע"מ לקבל פרס

Antígonos de Sojó: «No sean como servidores que sirven al amo para recibir una recompensa». El Alter Rebe lo aplica al pensamiento sagrado: su propósito es quedar incluido en el Uno, no obtener una recompensa.

Pirkei Avot 1:3 משנה אבות א:ג

אֲנִיטִיגִנוֹס אִישׁ סוֹכּוֹ קִבֵּל מִשְׁמַעוֹן הַצַּדִּיק. הוּא הָיָה אוֹמֵר, אֵל תְּהִי כַעֲבָדִים הַמְשֻׁמְשִׁין אֶת הָרֶב עַל מִנַּת לְקַבֵּל פְּרִס, אֲלֵא הוּוּ כַעֲבָדִים הַמְשֻׁמְשִׁין אֶת הָרֶב שְׂלֵא עַל מִנַּת לְקַבֵּל פְּרִס, וַיְהִי מוֹרָא שָׁמַיִם עֲלֵיהֶם:

Antígono de Sojó recibió [la tradición oral] de Shimón el Justo. Solía decir: no seáis como siervos que sirven al amo con la esperanza de recibir una recompensa, sino como siervos que sirven al amo sin la esperanza de recibir una recompensa; y que el temor del Cielo esté sobre vosotros.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

64 בד"ה לסוסתי בשח"ש

En el discurso "A mi yegua", el Alter Rebe vincula los 248 mandamientos positivos con los 248 miembros del Rey, y las 365 prohibiciones con los 365 tendones; los tendones son luces que transportan la sangre, la fuerza vital de los miembros.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שם יא, ג.

PÁRRAFO 11

65 מחשבה רעה אין הקב"ה מצרפה

El Talmud enseña que D'os no une un pensamiento malvado con el acto: un pensamiento por sí solo no se castiga como un acto. El Alter Rebe concede esto, pero insiste en que el pensamiento mismo sigue vistiendo al alma de impureza.

Kiddushin 39b:9-10 י"ט-ט:י"ג

וְדִלְמָא לֹא הָכִי הָיָה? רַבִּי יַעֲקֹב מַעֲשֶׂה הָיָה. וְדִלְמָא מִהֲרָהּ בְּעֵבְרָה הָיָה? מַחֲשַׁבָּה רָעָה אֵין הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצַרְפָּה לְמַעֲשֶׂה. וְדִלְמָא מִהֲרָהּ בְּעֵבְרָה זָרָה הָיָה, וְכַתִּיב: "לִמְעַן תִּפְשֶׁת אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּלִפְסֵם"? אִיהוּ נִמְי הָכִי קָאָמַר: אִי סִלְקָא דְעֵתָךְ שְׂכַר מְצוֹה פְּהֵא עֲלֵמָא, אֲמַאי לֹא אֲגִין מְצוֹת עֲלִיהּ כִּי הִכִּי דָלָא לִיתִי לְיָדֵי הָרְהוּר?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין לט, ב. וש"נ.

66 ימים יצרו ולא אחד בהם

El Zóhar (Vayechi) dice que, después del pecado, Adam supo que estaba desnudo, porque ninguno de sus días quedaba para vestirlo, e interpreta así "fueron formados los días, y ninguno de ellos".

ספר זוהר, ויחי ל"ב:רצ"ד-ש"ג Zohar, Vayechi 32:294-303

This is the esoteric explanation of the verse, "and they knew that they were naked" (Gen. 3, 7), that is to say, that the glorious raiment made of those days had been impaired and none of them was left to clothe themselves with. And so it was until Adam repented and G-d pardoned him and made

75

וישלח יהושע

El Midrash Rabá sobre Shelaj comienza con los dos espías de Yehoshúa, los identifica como Pinjás y Kalev, y explica que cheresh significa que se disfrazaron de alfareros.

Bamidbar Rabbah 16:1 ט"ז:א

76

וישלח יהושע

El Zóhar (Ajarei) habla de dos que reciben sustento cada día y son llamados espías de la tierra, y dice que este es el secreto del Sifra deTzniusa sobre "Y Yehoshúa bin Nun envió desde Shitim a dos hombres como espías, en secreto". Es el primero de los dos pasajes de Ajarei que cita el Alter Rebe.

ספר הזהר, אחרי מות י"א:ע"ו-י"ב:פ"ו 11:76-12:86 Zohar, Achrei Mot of this mighty sea in four directions, and each has four aspects. A thousand rocks rise and sink every day from the tide of that sea. Afterwards they are uprooted from it and go to another sea. There is no number to those that cling to her hair. Two sons suck from her every day who are called "spies of the land", and two daughters are at her feet, and these cling to the sides of that litter. In her left hand are seventy branches that grow among the fishes ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

77

וישלח יהושע

El Zóhar (Shelaj) dice que solo Kalev y Yehoshúa pudieron cargar el racimo de uvas, "entre dos", y que de esto Yehoshúa aprendió más tarde a enviar "a dos hombres como espías".

ספר הזהר, שלח לך י"ס:ז"ה-10:67 Zohar, Sh'lach

78

פני משה כפני חמה

Los ancianos de aquella generación dijeron: "El rostro de Moshé era como el rostro del sol; el rostro de Yehoshúa, como el rostro de la luna". El Alter Rebe usa el "sol" de Moshé para situar el examen del amor y el temor en el nivel de Moshé.

Bava Batra 75a:16 ט"ז:א

כיוצא בדבר אתה אומר: "ונתתה מהודך עלינו" - ולא כל הודך; וקנים שבאותו הדור אמרו: פני משה כפני חמה, פני יהושע כפני לבנה; אוי לה לאותה בושח, אוי לה לאותה קלימה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 28a כח, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עה, א. זח"א כח, א. ובכ"מ.

79

אני איני מצוה לך

Rashi: "Envía, si quieres: queda a tu criterio; yo no te lo ordeno". Aquí el Alter Rebe explica por qué: examinar el amor y el temor no es una obligación para todas las personas.

Rashi on Numbers 13:2 ב"ב:ג' על במדבר

... לפי שלקחתה על עסקי דבה, שדברה באהיה, ורשעים הללו ראו ולא לקחו מוסר (תנחומא): שלח לך. לדעתה, אני איני מצוה לך, אם תרצה

...וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש

שלח; לפי שבאו ישראל ואמרו נשלחה אנשים לפנינו, כמה שנאמר "ונתקרבנו אלי כלכם" וגו' (דברים א'), ומשה נמלה בשכינה, אמר, אמרתי להם שהיא טובה, שנאמר "אעלה אתכם מעני מצרים" וגו' (שמות ג'), היתהם שאני נותן להם מקום לטעות בדברי מרגלים, למען לא יירשוה (תנחומא):

SEND THOU MEN — Why is the section dealing with the spies put in juxtaposition with the section dealing with Miriam's punishment? To show the grievousness of the spies' sin: because she (Miriam) was punished on account of the slander which she uttered against her brother, and these sinners witnessed it and yet they did not take a lesson from her (Midrash Tanchuma, Sh'lach 5). SEND THEE (more lit., for thyself) — i.e. according to your own judgment: I do not command you, but if ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

80

ועיין בס"ב פרק י"ד

KeHOT remite a dos lugares de Or HaTorah sobre Shelaj en relación con esta referencia a Tanya, capítulo 14.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שלח ע' תלט. תמג. ציון זה נתבאר בארוכה בדי"ה וישלח יהושע תשמ"ב. שבציון זה מיישב כ"ק הצ"צ הקושיא איך אפ"ל שהעבודה דאהוי"ר אינה אלא בבחי' משה ולא הי' ציווי ע"ז לכל אדם ועל זה מציין כ"ק הצ"צ לתניא פ"ד דשם מבואר שמדת הבינוני שהיא מדת כל אדם ואחרי' כל אדם ימשוך היא העבודה במדומ"מ, אבל שלמות העבודה שהיא בבחי' צדיק הרי אין לאדם משפט הבחירה ע"ז ע"ש בארוכה.

81

המה היוצרים

"Ellos son los alfareros, y los habitantes de Netaim y Gederá; allí habitaban con el rey para su trabajo". El Midrash interpreta que el versículo habla de los espías.

I Chronicles 4:23ג'כ:ד

המה היוצרים וישבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישובו שם:

These were the potters, and those that dwelt among plantations and hedges; there they dwelt occupied in the king's work.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א ד, כג.

82

המה היוצרים אלו המרגלים הה"ד וישלח יהושע

El Midrash interpreta "Ellos son los alfareros" como una referencia a los espías de Yehoshúa, y explica cheresh como las herramientas de los carpinteros o como las vasijas que llevaban.

Ruth Rabbah 2:1א'ב:ר

... והדברים עתיקים, רבי אֵיבו ורבי יהודה ברבי סימון אומרים דברים הללו סתומין כאן ומפרשין במקום אחר. (דברי הימים א ד, כג): המה היוצרים, אלו המרגלים. הך הוא דכתיב (יהושע ב, א): וישלח יהושע בן נון מן השטים וגו', רבי יהודה ורבי נחמיה חד אמר כלי נגרות היה בידם, מרגלים תרש לאמר, רבי נחמיה אומר כלי קדרות היה בידם.

מקדרין חרש לאמר. תני רבי שמעון בן יוחאי חרש כמשמעו, אמר להם עשו עצמכם חרשין ואתם עומדים על ...

Rabbi Simon in the name of Rabbi Yehoshua ben Levi and Rabbi Hama, father of Rabbi Hosea in the name of Rabbi: Chronicles was given only to be expounded; that is what is written: "The sons of Shela, son of Judah: Er, father of [avi] Lekha" (I Chronicles 4:21) - the President of the Court [Av Beit Din] of Lekha. "And Lada, father of [avi] Maresha" (I Chronicles 4:21) - the President of the Court [Av Beit Din] of Maresha. "And the families of the house of those who wrought ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

83 (וברבות . . בשליה פי בשלח

Kehot señala que estas fuentes están reproducidas en Or HaTorah sobre Nach, donde también se remite al Shelah sobre Parshas Vayeshev.

LA NOTA DE KEHOT

המ"מ נעתקו באוה"ת נ"ך-א ע"א. ושם מצייני גם לשליה פי וישב.

84 ב' יצירים יצר טוב ויצר הרע

El Midrash interpreta la yud duplicada de vayyitzer como dos inclinaciones: la buena inclinación y la mala inclinación. El Alter Rebe añade el punto de Ramaz: la inclinación mala debe estar subordinada a la buena.

Bereshit Rabbah 14:4 ד"ד: רבה

וייצר שני יצרים: יצר טוב ויצר הרע. שאילו היה לבהמה ב' יצרים, כיון שהיתה רואה סכין ביד אדם לשחטה היתה מפחדת ומתה. והרי אדם יש לו ב' יצרים? אמר רבי חנינא בר אידא: (זכריה יב) ויוצר רוח אדם בקרבו, מלמד שנפשו של אדם צרורה בקרבו אלמלא כן, כיון שהיתה הצרה באה עליו, היה שומטה ומשליכה:

"Formed" [Vayitzer] - [alluding to man's] two inclinations [yetzarim], the good inclination and the evil inclination. Were an animal to have two inclinations, when it would see a person with a knife in his hand ready to slaughter it, it would die of fright. But does man not have two inclinations [and nevertheless does not die of fright]? Rabbi H̄anina bar Ida said: "He forms [yotzer] the spirit of man within him" (Zechariah 12:1) - this teaches that a person's soul is bound up [tzerura] within him. Were it not ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

85 כ"כ הרמ"ז בפ' תזריע

Or HaTorah cita al Ramaz: vayyitzer está escrito con dos yud, que proceden de Jésed y Guevurá, agua y fuego; sin embargo, una de las yud está vocalizada y se pronuncia, mientras que la otra está oculta.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' בלק ע' תתקנב "וייצר בשני יודיין שהם נמשכים מחו"ג מים ואש, אבל אחד מן היודיין נקוד ונרגש והשני נסתר רמז שחפץ ה' שהיצה"ר יהי נכלל ביצ"ט ויכנע לו" ע"ש.

מרגלים חרש

"Espías, cheresh": el Midrash interpreta cheresh como cheres, "barro", y dice que los espías se hicieron pasar por alfareros.

Joshua 2:1 א"א: יהושע ב'

וישלח יהושע-בן-נון מן-השטים שנים-אנשים מרגלים חרש לאמר לכו ראו את-הארץ ואת-יריחו וילכו ויבאו בית-אשה זונה ושמה רחב וישכבו-שמה:

Y Josué, hijo de Nun, envió secretamente desde Shitim a dos espías, diciendo: «Id, explorad la tierra y Jericó». Ellos fueron y llegaron a la casa de una ramera, cuyo nombre era Rahab, y se quedaron allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע ב, א.

87 פכים קטנים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חולין צא, סע"א.

88 פכים קטנים שחזר עליהם יעקב

Sobre "Y Yaakov quedó solo", Rabi Elazar dice que se quedó atrás por unas vasijas pequeñas. Me'orei Or interpreta estas vasijas como las chispas caídas del Mundo de Tohu.

Chullin 91a:22-23 ג"כ-א: כ"ב-א: חולין צ"א

(בראשית לב, כה) ויותר יעקב לבדו אמר רבי אלעזר שנשתייר על פכין קטנים מכאן לצדיקים שחביב עליהם ממונם יותר מגופם וכל כך למה לפי שאין פושטין ידיהן בגול (בראשית לב, כה) ויאבק איש עמו עד עלות השחר אמר רבי יצחק מכאן לת"ח שלא יצא יחידי בלילה רבי אבא בר כהנא אמר מהכא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

89 וייצר ה"א את האדם

"Y Havaia Elokim formó al hombre del polvo de la tierra". Vayyitzer se escribe aquí con dos yud.

Genesis 2:7 ו': בראשית ב'

וייצר ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפָּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ז.

PÁRRAFO 12

90 אנחנו החומר ואתה יוצרנו

"Y ahora, Havaia, Tú eres nuestro Padre; nosotros somos el barro, y Tú eres nuestro Alfarero, y todos somos obra de

Tu mano". El Alter Rebe lo añade a los versículos sobre el yotzer, el alfarero.

ישעיהו ס"ד:7

וְעַתָּה הִ' אֲבִינוּ אֶתָּה אֲנַחְנוּ הַחֲמֵר וְאַתָּה יוֹצֵר וּמַעֲשֶׂה יָדָךְ כָּלֵנוּ:

Pero ahora, oh D'os, Tú eres nuestro Padre; nosotros somos el barro, y Tú nuestro alfarero, y todos somos obra de Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סד, ז.

91

אנחנו החומר ואתה יוצרנו

El Midrash sobre Ki Tisá explica este versículo, "Nosotros somos el barro, y Tú eres nuestro Alfarero", como una declaración de Israel que llama Padre a D'os. Es el primer lugar que cita el Alter Rebe al respecto.

Shemot Rabbah 46:4 מ"ו:4

דבר אחר: פסל לך, הה"ד (ישעיה סד): ועתה ה' אבינו אתה אנחנו החומר ואתה יוצרנו. אמר הקב"ה לישראל: עכשיו אני אביכם! כשראיתם עצמכם בצרה קראתם אותי אבינו! אמרו לו: הן, שנאמר (תהלים עז): ביום צרתי ה' דרשתי. משל לבן ארכיאטוס, שפגע בסמדרקוס והתחיל לשאול בשלוממו. אמר לו: קירי, מרי, אבי. שמע אביו וכעס עליו, אמר: לא יראה פני. הואיל וקראו לסמדרקוס אבי. אחר ימים חלה הבן, אמר: בבקשה, קראו לאבי שיראני. באו ואמרו לאביו, מיד נכמרו רחמיו עליו, ועלה אצלו. ואמר לו: עתה, בבקשה ממך אבי, הסתכל בי! אמר לו: ...

Otra cuestión: «Labra para ti»: sobre esto está escrito: «Pero ahora, D'os, Tú eres nuestro Padre; nosotros somos el barro, y Tú nuestro Alfarero» (Isaías 64:7). El Santo, bendito sea, dijo a Israel: «¿Ahora soy vuestro Padre? Cuando os visteis en aflicción, me llamasteis: «Padre nuestro»». Le dijeron: «Sí, como está dicho: «En el día de mi angustia busqué a D'os»» (Salmos 77:3). Esto es semejante al hijo de un médico eminente que se encontró con un hombre humilde y comenzó a preguntarle por su bienestar. Le dijo: «Mi señor, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

92

ברכות כי תשא פמ"ו

Kehot señala que las palabras de este Midrash están copiadas en Or HaTorah sobre Bereishis.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת בראשית דף נא, ב.

93

ככלי יוצר

Rabí Itzjak: "No está escrito 'los quebrarás como vasijas de barro', sino 'como vasijas de alfarero': las vasijas de un alfarero que no han sido cocidas pueden repararse". El Alter Rebe utiliza esta distinción para descartar la interpretación de que cheresh se refiere al oficio del alfarero.

Bereshit Rabbah 14:7 י"ד:7

... לא מסייג לההוא גברא עקתיה, אלא דאיתת מעקא ליה, אית חספין מתדבקין? לא כך כתיב (תהלים ב:ט) ככלי יוצר תנפצם אתמהא! אמר לו: כלי חרש ברייתו מן המים והכשירו באור, כלי

...וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש

זכוכית ברייתו מן האור והכשירו באור, זה נשבר ויש לו תקנה, וזה נשבר ואין לו תקנה אתמהא! אמר לו: ע"י שהוא עשוי בנפיחה. אמר לו: ישמעו אזניך מה שפיך אומר, מה אם זה שעשוי בנפיחתו של בשר ודם יש לו תקנה, בנפיחתו של הקדוש ברוך הוא על אחת כמה וכמה! אמר רבי יצחק: ככלי חרס תנפצם אין כתיב ...

"[The L-rd G-d formed the man] of dirt [afar]" - [read the word] ofer, meaning a young man, as he was created in his full form. Rabbi Elazar bar Rabbi Shimon said: Eve, too, was created in her full form. Rabbi Yohanan said: Adam and Eve were created [with the bodies of people who were] approximately twenty years old. Rabbi Huna said: ["Dirt [afar] from the ground [adama]"]. and adama refer to earth, so what is the significance of using both terms? Afar is a masculine word, adama is a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

94

אל תחרוש על רעך

"No trames el mal contra tu prójimo mientras él vive seguro junto a ti". Aquí, la raíz charash significa tramar en el pensamiento, y el Alter Rebe interpreta de este modo cheresh en el versículo de Yehoshúa.

Proverbs 3:29 ט"ט:3

אַל־תַּחְרֹשׁ עַל־רֵעֶךָ רָעָה וְהוֹאִי־שָׁב לִבְטַח אֶתָּה:

Devise not evil against thy neighbour, Seeing he dwelleth securely by thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, כט.

95

ריח ניחוח לה

Dicho acerca de la ofrenda de ascensión: "una ofrenda ígnea, un aroma grato para Havaíá". Las vestiduras del pensamiento, el habla y la acción deben ser un aroma grato de esta índole.

Leviticus 1:9 ט"ט:1

וְקָרְבוּ וּבָרָעִיו יִרְחֹץ בְּמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַה עֲלֶיהָ אִשָּׁה יִרְחֹץ־נִיחֹחַ לְהָאֵלֶּה

Havayah לְהָאֵלֶּה

pero lavará con agua sus entrañas y sus patas; y el sacerdote hará que todo humee sobre el altar, como holocausto, ofrenda encendida de grato aroma para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא א, ט. ובכ"מ.

PÁRRAFO 13

96

על כן יאמרו המושלים בואו חשבון

"Por eso dicen los gobernantes: 'Vengan a Jeshbón; que sea construida y establecida la ciudad de Sijón'". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo junto a los "maestros de cuentas", pues jeshbón significa cálculo.

Numbers 21:27 כ"ז:21 במדבר

עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמִּשְׁלִיִּם בְּאוֹ חֲשׁוֹן תִּבְנֶה וְתִכּוֹנֶן עִיר סִיחֹן:

Por eso dicen los que hablan en parábolas: ¡Venid a Jesbón!
¡Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

חרש

Rashi explica cheresch: Yehoshúa les dijo a los espías que se hicieran pasar por sordos (chereshim), para que la gente no les ocultara sus palabras; alternatively, cheresch es cheres, las vasijas de barro que llevaban para parecer alfareros.

Rashi on Joshua 2:1 א"י על יהושע ב':

98

מאלמים אלומים

El sueño de Yosef: "He aquí, estábamos atando gavillas en el campo". El Midrash juega con alumim, gavillas, e illem, mudo.

Genesis 37:7 ל"י: ברשית

והנה אנחנו מאלקים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם נצבכה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחווין לאלמתי:

porque, he aquí, estábamos atando gavillas en el campo, y he aquí que mi gavilla se levantó y quedó erguida; y he aquí que vuestras gavillas la rodearon y se inclinaron ante mi gavilla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

משתוקיתא דאימא קמה

A propósito del sueño de Yosef, el Midrash pregunta quién intercedería por él y responde: "el silencio de la madre", interpretando de este modo la palabra "se levantó" (kamá) del sueño.

Bereshit Rabbah 84:10 פ"ד: ברשית רבה

... אמר רבי אחא: עתידים אתם להעלים עלי דברים לפני אבא, לומר: חיה רעה אכלתהו. ומאן קאים ליה משתיקותא? דאימא קמה. והנה קמה אלומתי וגם נצבכה והנה תסובינה אלומותיכם, כנגד ה' פעמים, שהן עתידין להשתחוות לו. ויאמרו לו אחיו: המלוך תמלוך עלינו רבי לוי ור' סימון חד אמר: מפני שענו אותו בעין רעה, לפיכך, מעמיד רשעים. וחד אמר: מפני שענו אותו בלשון כפול, לפיכך, הוא מעמיד מלכים:

"Joseph dreamed a dream, and he told it to his brothers; and they hated him even more" (Genesis 37:5). "He said to them: Please, hear this dream that I dreamed" (Genesis 37:6). "Joseph dreamed a dream.... He said to them: Please [na], hear" - he said: In this manner the prophets will rebuke you: "Hear now [na] what the L-rd is saying" (Micah 6:1) "Behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf arose and also stood upright, and behold, your sheaves gathered around and prostrated themselves ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

100

אין אסתר מגדת

"Esther no dio a conocer su origen ni a su pueblo, tal como Mordejai le había ordenado". Su silencio se remonta

a Rajel.

Esther 2:20 ב'כ: אסתר

אין אסתר מגדת מולדתה ואת עמה כאשר צוה עליה מרדכי ואת מאמר מרדכי אסתר עשה כאשר היתה באמנה אתו:

Ester aún no había dado a conocer su linaje ni su pueblo, pues Mardoqueo se lo había ordenado; porque Ester cumplía el mandato de Mardoqueo, como cuando él la criaba—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

ישפה יש פה ושותק

El Midrash dice que los descendientes de Rajel heredaron su silencio: la piedra de Binyamín en el pectoral era yash-feh, "yesh peh, tiene boca y guarda silencio", pues él sabía que Yosef había sido vendido; Shaul no habló de la realeza, y Esther no dio a conocer su origen.

Esther Rabbah 6:12 ב'י: אסתר רבה

102

ולא מצאתי לגוף טוב משתיקה

Shimón, hijo de Rabán Gamliel: "Todos mis días crecí entre los sabios, y no he encontrado nada mejor para el cuerpo que el silencio". El Alter Rebe remite al comentario del Rambam sobre esta mishná.

Pirkei Avot 1:17 י"ז: משנה אבות

שמעון בנו אומר, כל ימי גדלתי בין החכמים, ולא מצאתי לגוף טוב אלא שתיקה. ולא המדרש הוא העקר, אלא המעשה. וכל המרבה דברים, מביא חטא:

Shimón, su hijo, solía decir: Todos mis días crecí entre los sabios y no encontré nada mejor para la persona que el silencio. El estudio no es lo principal, sino las acciones; quien se entrega a demasiadas palabras atrae el pecado.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah - TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/18/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak